

**Vocabulario**  
**de palabras que se relacionan con el maíz**  
**en mixteco de Alacatlazala, Guerrero**

**Noo tutu yó'o vaxi to'on ña ká'an xa'a**  
**ndá chiño kisa yó xí'in noni**

Segunda edición (versión electrónica)



Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2006

**Dibujante:** Cathy Moser de Marlett

Además se han empleado varios símbolos, los cuales han sido tomados del calendario mixteco y de los códigos mixtecos. La mayoría de ellos aparece en la sección español-mixteco.

**Compiladora:** Lynn Anderson C.  
**Colaboradores:** Varios hablantes de Alacatlalzala

© 2006 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/mixteca/alacatlalzala/L055-VocabMaiz-mim.htm>

Primera edición 2001 1C  
Segunda edición 2006 (versión electrónica)

**Vocabulario de palabras que se relacionan con el maíz**  
Mixteco de Alacatlalzala, Gro. (mim) y español

## Apéndice D

### Verbos de posición

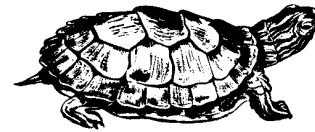
	<b>PONER</b> <i>Singular</i> (objeto)	<b>PONER</b> <i>Plural</i> (objeto)	<b>ESTAR</b> <b>PUESTO</b> <i>Singular</i>	<b>ESTAR</b> <b>PUESTO</b> <i>Plural</i>	
<i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i>	chikaꞤ yó chíkaꞤ yó ch̄ikaꞤ yó	taan yó táan yó taꞤan yó	kunakaꞤ ra nákaꞤ ra x̄inakaꞤ ra	ko'on yó ñó'o yó n̄ixo'on yó	<b>ADENTRO</b>
<i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i>	chínoo yó chínoo yó ch̄inoo yó	chindosoꞤ yó ch̄indosoꞤ yó ch̄indosoꞤ yó	kanoo ra kánoo ra x̄inoo ra	kundosoꞤ yó nóndosoꞤ yó x̄indosoꞤ yó	<b>ENCIMA</b>
<i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i>	chindu'u yó ch̄indu'u yó ch̄indu'u yó	chindoo yó ch̄indoo yó ch̄indoo yó	kandu'u ra kándu'u ra x̄indu'u ra	kundoo yó ndóo yó x̄indoo yó	<b>ACOSTADO</b>
<i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i>	kani ndich̄i yó káni ndich̄i yó k̄ani ndich̄i yó	kata ndich̄i yó káta ndich̄i yó k̄ata ndich̄i yó	kundich̄i ra ñ̄indich̄i ra x̄indich̄i ra	kuita yó yíta yó n̄ixita yó	<b>PARADO</b>
<i>futuro</i> <i>presente</i> <i>pasado</i>	taxi koo yó táxi koo yó taxi koo yó	taxi koo yó táxi koo yó taxi koo yó	koo ra yóo ra n̄ixiyo ra	kundoo yó ndóo yó x̄indoo yó	<b>SENTADO</b>

**Inka noo kitj**  
(*Otros animales*)

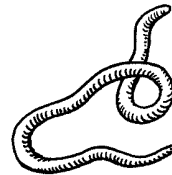
k <u>oo</u>	culebra
k <u>oo</u> kaa	casabel
mbí'la	lagartija
ndikondo	sapo
sa'va	rana
tiaká	pez
tichí	iguana
tichíin kuáyí	tortuga
tikusú	gusano
tióó	cangrejo



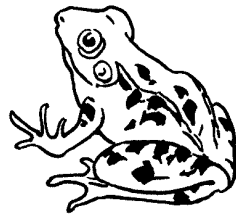
**mbí'la**  
*lagartija*



**tichíin kuáyí**  
*tortuga*



**tikusú**  
*gusano*



**sa'va**  
*rana*

**Contenido**

Propósito ..... iv

Introducción ..... v

Alfabeto mixteco ..... vi

Notas gramaticales ..... viii

Estructura del artículo del vocabulario ..... xii

Abreviaturas .....xvi

Vocabulario mixteco - español ..... 1

Español - mixteco ..... 53

Apéndice A: Maíz ..... 67

Apéndice B: Alimentos ..... 69

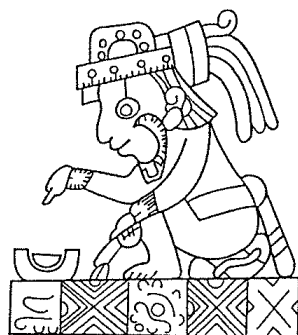
Apéndice C: Animales..... 73

Apéndice D: Cuadro de verbos de posición ..... 79

## Propósito

Este pequeño libro es el segundo paso hacia un vocabulario de la lengua mixteca de Alacatlazala, municipio de Malinaltepec, Guerrero. El primero fue un pequeño vocabulario donde estudiamos los verbos de movimiento y de carga y cómo se usan en mixteco. Ese libro fue publicado en 1998. Ahora fue escogido el estudio de las palabras que se relacionan con el maíz, cómo crece y cómo se usa en la cultura mixteca, ya que es un componente vital en la vida del pueblo mixteco. En el vocabulario también se incluyen otras palabras que están asociadas con el crecimiento del maíz o con el consumo de productos de maíz, así como algunas palabras derivadas de éstos.

Esperamos que el producto de nuestro esfuerzo sirva de estímulo a los mixtecos de Alacatlazala y de los pueblos vecinos, y que les haga ver lo importante y bella que es su lengua; que, al mismo tiempo, les haga mirar con anticipación la publicación de un vocabulario más completo, que esperamos se lleve a cabo en el futuro.



tisá'ndí	caballito del diablo, libélula
tisij	garrapata
tisi'in	tijerilla
tisi'ma	alacrán
titómí	oruga, azotador
titosó	gusano medidor
tijun	cucaracha
tixaá	oruga, gusano quemador
tixitó	insecto palo
ti'vi	luciérnaga
tuku	piojo
xivako	chapulín verde ( <i>grande</i> )



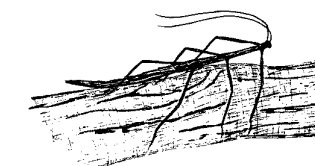
**tisá'ndí**  
*caballito del diablo*



**ti'vi**  
*luciérnaga*



**tindoo**  
*araña*



**tixitó**  
*insecto palo*

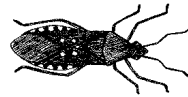
## Introducción

### Kiti v<sub>i</sub>l<sub>i</sub> (Insectos y otros animales chiquitos)

chisón	avispa común
koo nda'a	ciempiés
mbrii	grillo
ndikama	mosca
pachikii	chicharra
sindoko	chicatana
tia'á	xomile
tia'ví	liendre
tika	chapulín
tika'an	tarántula
tikisin	gorgojo
tikivaa	mariposa
tikivaa tómi	mariposa nocturna
tikuin	zancudo
timása	gallina ciega, escarabajo
tindo	araña
tiñoño vá'a	abeja, colmena
tiokó	hormiga
tiokó kuá'á	hormiga colorada
tió'ó	pulga



**mbrii**  
grillo



**tia'á**  
xomile



**tika**  
chapulín

Hoy en día, el mixteco se habla en Guerrero, Oaxaca y Puebla; hay muchas variantes de este idioma. Se habla en ocho municipios de la parte oriental de Guerrero: Alcozauca, Metlatónoc, Atlamajalcingo del Monte, Xalpatláhuac, Tlapa, Copanatoyac, Malinaltepec y en un pueblo del municipio de Tlaxianguilla. Este vocabulario describe el mixteco que se habla en el municipio de Malinaltepec, y se enfoca especialmente en el de Alcatlatzala. Hay más o menos 15,000 hablantes de esta variante del mixteco.



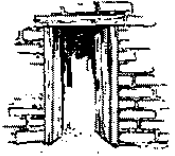
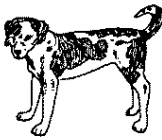

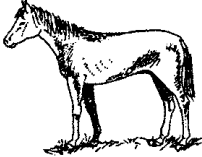



En todo el país hay unos 300,000 hablantes del mixteco divididos en tres grupos mayores: la mixteca alta, la mixteca baja y la mixteca de la costa. El mixteco de Alcatlatzala forma parte de la mixteca baja.

Antes de que los españoles vinieran a México, los mixtecos gobernaban un gran territorio, que en el presente comprende una gran parte del estado de Oaxaca y partes de Guerrero y Puebla. En esos días los mixtecos tenían un sistema de escritura con dibujos llamados códigos, algunos de los cuales existen todavía. Dichos códigos son para nosotros una indicación de su alto nivel cultural. Tenían un calendario elaborado con más exactitud que el de los españoles y otros pueblos europeos de aquella época.

En el año de 1593 se publicó una gramática del mixteco llamada *Arte en lengua mixteca* de Fray Antonio de los Reyes, y también el *Vocabulario en lengua mixteca* de Fray Francisco de Alvarado.

Algo de la exquisita habilidad artística de los mixtecos se puede observar en las joyas, huesos tallados y otros artefactos que fueron descubiertos en 1932, en una tumba en Monte Albán. Puede ser que éstos hayan sido hechos entre 1350 y 1500; están en exhibición en el Museo Regional de la ciudad de Oaxaca.

Alfabeto  
Mixteco de Alacatlalzala

<b>a</b>  taa	<b>ch</b>  chita	<b>e</b>  yé'é
<b>i</b>  ina	<b>k</b>  kisi	<b>ku</b>  kuáyí
<b>l</b>  leson	<b>m</b>  míxtón	<b>n</b>  noni

vi

Saa  
(Pájaros y aves)

chirita	pájaro carpintero
kaa ño'ó	codorniz
kuviyo	correcaminos
kuxu máa	tecolote
ndio'o	chuparrosa, colibrí
ndulu	paloma
nduxú	pollo, gallina
nduxú chée	gallo
oko kivi	chotacabra
saa ka'vi si'ún	jilguero
saa ndaá	zanate, arrendajo
saa ndorche'en	saltapared
saa ñi'má	primavera ( <i>tipo</i> )
saa sakoon savi	mosquero, papamoscas, capulinero

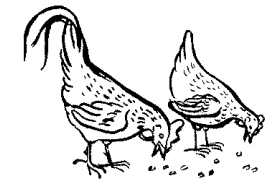
saa sakoon savi  
capulinero



tixikó ñomi  
golondrina



saa tisií	tordo
saa yi'vi	calandria
sami	garza
sata	pichón
sí'ñá	gavilán pollero
taka yuyu	carpintero real
tasin ya'á	águila
tioko chée	zopilote
tjún	guajolote
tixikó ñomí	golondrina



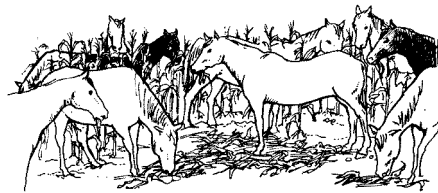
nduxú  
pollos

**Kiti títata**  
(*Mamíferos domésticos*)

ina	perro
kinj	marrano
kuáyí	caballo
míxtón	gato
ndikachi	borrego, oveja
sindiki	toro, vaca, buey
tisú'u	chivo
tíva'a	mula



**ina**  
*perro*



**kuáyí**  
*caballos*



**kinj**  
*marrano*



**sindiki**  
*toro*

<p><b>nd</b></p> <p><b>nduxan</b></p>	<p><b>ñ</b></p> <p><b>ñá'a</b></p>	<p><b>o</b></p> <p><b>5</b></p> <p><b>o'on</b></p>
<p><b>p</b></p> <p><b>páño</b></p>	<p><b>r</b></p> <p><b>noo ra</b></p>	<p><b>s</b></p> <p><b>sita</b></p>
<p><b>t</b></p> <p><b>táyí</b></p>	<p><b>u</b></p> <p><b>10</b></p> <p><b>uxu</b></p>	<p><b>v</b></p> <p><b>ve'e</b></p>
<p><b>x</b></p> <p><b>xiyó</b></p>	<p><b>y</b></p> <p><b>yaxin</b></p>	<p><b>'</b></p> <p><b>ya'a</b></p>

## Notas gramaticales

### El saltillo

El signo (') se llama "saltillo" y representa un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. El saltillo puede encontrarse entre dos vocales, o entre una vocal y una consonante. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda llevan saltillo y las palabras de la derecha no lo llevan:

ve'e	casa	veé	pesado
ñi'ma	humo	ñima	cera
ya'a	chile	yaa	danza
ko'o	plato	koō	culebra
to'on	palabra	toón	negro

### La nasalización

Cuando la **n** se encuentra al final de una palabra, indica que la vocal o vocales que la preceden se pronuncian por la nariz. En los siguientes ejemplos, las palabras de la izquierda son nasalizadas y las palabras de la derecha no lo son:

taan	mañana	taa	hombre
yitin	servilleta	yiti	ocote
sikon ra	su cuello	siko ra	él vende

### Los tonos

El mixteco es un idioma tonal. Es decir, cada vocal se pronuncia en un tono distinto. Hay tres niveles de tonos. El tono **alto** se indica con un acento sobre la vocal. El tono **bajo** se indica subrayando la vocal. El tono **medio** no tiene marca escrita alguna. Ejemplos:

ñoó	noche	yukú	quién
ñoo	pueblo	yuku	monte
ñoō	palma	yuku	hoja

## Apéndice C

### Animales (Kiti)

#### Kiti tíyukú (Mamíferos silvestres)

chínaka	murciélago
kiní yukú	jabalí
leson	conejo
leson burro	liebre
míxtón yukú	gato montés
ndiakuin	armadillo
ndika'a	tigre
ndika'a no'ó	tigrillo
ndikuáño	ardilla
ndiva'yí	coyote
ñokuii	zorra
tjín	ratón
tj'ín	zorrillo
xáko	tlacuache
yii	tejón
yii mató'on	mapache
yusu	venado



## Los verbos intransitivos y transitivos

Los verbos intransitivos (**v.i.**) son los que tienen sujeto, pero no tienen objeto. Muchos de los verbos intransitivos en el mixteco tienen la idea pasiva, es decir, el sujeto recibe la acción del verbo; no la ejecuta. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	
<b>Xíka</b> está caminando	<b>ta<sub>l</sub>o'o.</b> niño	El niño está caminando.
<b>Chó'o</b> está cociendo	<b>nduch<sub>u</sub>.</b> frijol	Los frijoles se están cociendo.

Los verbos transitivos (**v.t.**) son los que tienen sujeto y objeto. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	OBJETO	
<b>Ki'in</b> agarró	<b>ina</b> perro	<b>si<sub>t</sub>a.</b> tortilla	El perro agarró unas tortillas.
<b>Síko</b> vende	<b>ra</b> él	<b>tiko<sub>t</sub>o.</b> ropa	Él vende ropa.

Los verbos causativos (**v.c.**) llevan el prefijo **sa-**, y siempre son transitivos (tienen sujeto y objeto). El sujeto hace la acción que indica el verbo. Siempre nombran al responsable de la acción. Ejemplos:

VERBO	SUJETO	OBJETO	
<b>Sácho'o</b> está cociendo	<b>ña</b> ella	<b>nduch<sub>u</sub>.</b> frijol	Ella está cociendo los frijoles.

### Ña kisa va'a yó ña kuxu yó xí'in ña ko'o yó (Comidas y bebidas que hacemos)

lelé	memela
noo yusu	tamal de frijol entero
nda <sub>k</sub> ú	pozole
nda <sub>y</sub> i	mole
nda <sub>v</sub> i	huevo
si <sub>t</sub> a	tortilla
si <sub>t</sub> a vá'a	pan
siv <sub>i</sub>	tamal de elote
tami	clase de pozole
tayá'a	salsa
tikañí	tamal de masa de frijol
tika <sub>s</sub> on	totopo
tiko <sub>o</sub>	tamal de carne
tuta	atole
tuta ndu'u	atole de granillo
tuta yiyá	atole xoco
xatí ndisi	memela de elote
xa'nda nduch <sub>u</sub>	memela de frijol



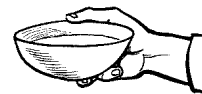
**nda<sub>v</sub>i**  
huevos



**si<sub>t</sub>a**  
tortillas



**tiko<sub>o</sub>**  
tamal



**tuta**  
atole

**Sáyichi** ra ya'a. Él está secando chiles.  
 está secando él chile

Los verbos existenciales (v.e.) no indican acción, solamente un estado de existencia. Tienen sujeto pero no tienen objeto. Muchas veces nombran un lugar. Ejemplos:

VERBO SUJETO (LUGAR)

**Ñó'o** nduchu ini ko'o. Hay frijoles en el plato.  
 están frijol en el plato

**Kánoo** saa nda'a yiton. El pájaro está en el árbol.  
 está pájaro en el árbol

### Los tiempos de los verbos

La mayoría de los verbos en mixteco tiene tres formas que se pueden llamar tiempos. Los tiempos cambian de tono en la primera sílaba: por lo general, el futuro tiene tono medio; el presente, tono alto; y el pasado, tono bajo. Sin embargo, hay algunas excepciones a estas reglas. Ejemplos:

Futuro: **kaka ra** Él caminará.  
 Presente: **xíka ra** Él está caminando.  
 Pasado: **nixika ra** Él caminó.

Futuro: **sata ñá** Ella comprará.  
 Presente: **sáta ñá** Ella está comprando.  
 Pasado: **sa<sup>h</sup>ta ñá** Ella compró.

### Koñu (Carnes)

koñu kin <u>i</u>	puerco
koñu nduxú	carne de pollo
koñu s <u>in</u> diki	res
koñu tisú'u	carne de chivo
koñu tiún chée	pavo
koñu vitá	cecina
meke	tuétano
tiaká	pescado
tikason kin <u>i</u>	chicharrón



**koñu sindiki**  
carne de res

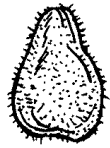


**tiaká**  
pescado

### Yiva (Quelite)

m <u>in</u> o castila	hierbabuena
m <u>in</u> o nduxú	epazote
yiva chikit <u>on</u>	verdolaga
yiva laváno	mostaza
yiva ndusú	pápalo
yiva s <u>ut</u> u	berro
yiva tay <u>oo</u>	lalachi
yiva yit <u>i</u>	cacaya

**Kuj'i**  
(Verduras/legumbres)



**naña**  
chayote

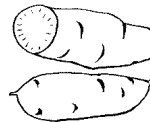


**tichí**  
aguacates

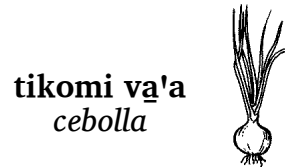
naña	chayote
ndia'mi	rábano
ndichi	ejote
ndisi	elote
nduchü	frijol
ñá'mi	camote
tichí	aguacate
tika'ma	jícama
tikomi ajo	ajo
tikomi va'a	cebolla
tikuítí	papa
tinana	tomate
tinana kuá'á	jitomate
tinana soo	tomatillo
tinduyu	chilacayote
vaya	flor de calabaza
vi'nda	nopal
yavi	maguey
ya'a	chile
yikin	calabaza
yisa	elotito
yiva	quelite



**tikuítí**  
papas



**ñá'mi**  
camotes



**tikomi va'a**  
cebolla



**tinana soo**  
tomatillos

**Los pronombres**

Los pronombres son palabras que se usan en lugar de un sustantivo. En mixteco también hay pronombres dependientes.

**Pronombres independientes**

yi'i  
yó'ó  
takán  
ñákán  
ndi'i  
miyó  
ndó'ó  
nakán  
tón kán  
ñakán  
tákán  
tíkán

**Pronombres dependientes**

i	yo
ún	tú, usted
ra	él, ellos ( <i>hombres</i> )
ña, a	ella
ndi	nosotros ( <i>excluyendo al oyente</i> )
yó	nosotros ( <i>incluyendo al oyente</i> )
ndó	ustedes
na	ellos, ellas
nó	madera, máquina
ña, a	ello ( <i>cosa</i> )
rá	líquido
rí	animal; esférico

## Estructura del artículo del vocabulario

El cuerpo del vocabulario se compone de dos partes: mixteco - español, que es la más amplia, y español-mixteco. Todos los artículos en la sección mixteco-español tienen cuando menos dos partes: la cabeza del artículo y su equivalente en español. El artículo puede incluir también alguna de las siguientes partes: la designación gramatical, un comentario aclaratorio, varias acepciones de la palabra de entrada, oraciones en mixteco que ejemplifican su uso y su correspondiente traducción al español, información lingüística, referencia a otras palabras en el vocabulario, y subentradas. A continuación se describen estas partes:

### 1. La cabeza del artículo y su designación gramatical

Cada artículo empieza con el vocablo o cabeza en negrita. Enseguida aparece, en bastardilla y abreviada, la clase de palabra que el vocablo es en mixteco. Ejemplos:

**chútú** *adj.* lleno  
**kisi** *s.* olla  
**nakata yó** *v.t.* lavar

La forma de la entrada de los verbos es con el pronombre (yó, ra, ña, rí o rá). También hay algunos verbos y sustantivos compuestos formados por dos palabras. En ellos se incluyen todos los verbos con **ini** y palabras tales como **kasa chiño yó**, *trabajar* y **ve'e chiño**, *comisaría*. Cada una de estas entradas está considerada en este libro como una sola palabra y por eso aparece su clase gramatical.

A veces hay una frase como cabeza de artículo. A éstas no se les asigna una clase gramatical. Ejemplos:

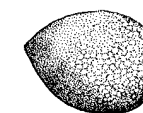
**chindoo ti'vi yó** amontonar  
**yuxan ndayi** masa de frijol

## Apéndice B

### Alimentos (Ña xáxi yó xí'in ña xíxi yó)

#### Ku'i (Frutas)

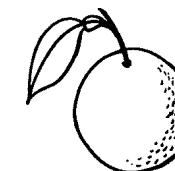
chikín	tuna
chita	plátano
koxi	higo
laxá	naranja
nda'ya	durazno
ndika	mamey
tichikón	guamúchil
tikaváa	ciruela
tikuayúú	guayaba
tinaño	zarzamora
tinomi	tejocote



**ndika**  
*mamey*



**tinomi**  
*tejocotes*



**laxá**  
*naranja*

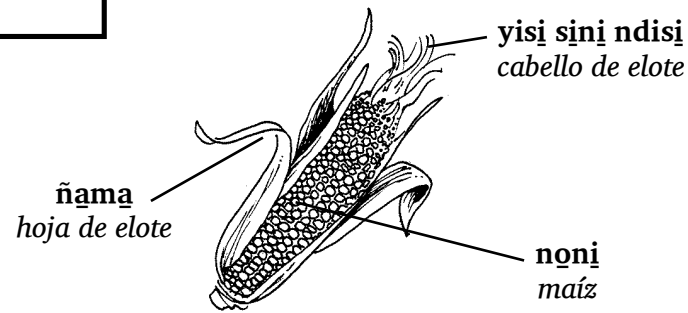


**tikuayúú**  
*guayabas*



**chikín**  
*tuna*

**ndisi**  
**elote**



yisa → ndisi → nii → noni → xá'á → yuxan → sita  
elotito → elote → mazorca → maíz → nixtamal → masa → tortillas



## 2. El significado

Enseguida de la palabra mixteca y su designación gramatical, se da el equivalente en español, en redonda. Los equivalentes que son sinónimos van separados por una coma. Se da primero el significado más común. En algunos casos, el significado se da en forma de frase y no en una sola palabra.

**kui'i** s. fruta, legumbres

**noo yusu** s. tamal de frijol entero

Si la cabeza del artículo tiene varios significados que no son sinónimos y sus significados no tienen una relación íntima, cada uno de éstos es considerado como acepción y cada uno se numera y ejemplifica con una oración.

**chichi** s. 1. surco

2. canal

3. línea

4. arruga

**kaxi yó** 1. v.t. comer

2. v.t. morder

3. v.i. doler

## 3. Comentario aclaratorio

Si el significado de la cabeza del artículo es más restringido de lo que indica el equivalente en español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis en bastardilla, inmediatamente después de la glosa.

**kana ña** v.i. salir (*hacia arriba*)

<sup>1</sup>**kasin yó** v.t. moler (*para la salsa*)

## 4. Oraciones ejemplificativas

Por lo común, después de la glosa y del significado aclaratorio, hay una oración que muestra el uso de la palabra en mixteco. Esta

oración aparece en negrita y va seguida de una traducción al español, en redonda.

**chindoo ti'vi yó** amontonar

**Chíndoo ti'vi yó mǐ'í ña ndasa ndoo yó.** Estamos amontonando la paja que chaponamos.

## 5. Información gramatical

La información gramatical sobre tiempos y formas de verbos, y de los plurales de unos cuantos adjetivos se da entre corchetes, después de la oración que ejemplifica el uso de la palabra y su traducción. La forma de la entrada de los verbos es el tiempo futuro por lo general con la primera persona plural inclusiva (**yó**); pero algunas veces con la tercera persona masculina (**ra**) para el singular, **ña** para cosas, **rí** para animales y **rá** para líquidos.

**chii yó** v.i. mojarse

**Kotó kani savi chii yó, yachi ko'on yó.** Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.  
[pres.: **chii yó**; pas.: **nichii yó**]

## 6. Remisiones

Hay dos tipos diferentes de referencias en el vocabulario: referencias a palabras sinónimas y referencias a las palabras que tienen relación con la cabeza del artículo.

**kani savi** llover

[pres.: **káni savi**; pas.: **kani savi**] *Sinón.* **koon savi**

**chindoo yó** v.t. poner acostado (*obj. pl.*)

[pres.: **chíndoo yó**; pas.: **chindoo yó**]

Véase **chindu'u yó**

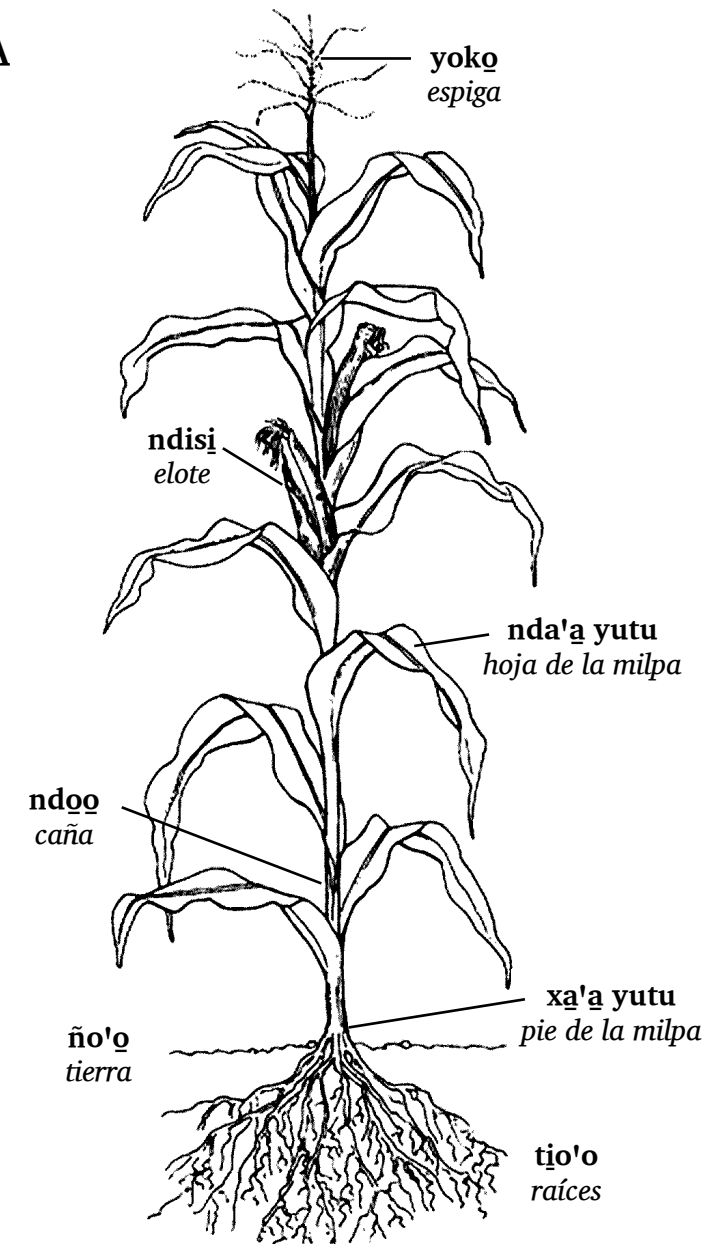
## 7. Subentradas

Al final del artículo pueden aparecer las subentradas. Éstas son compuestos derivados de la cabeza del artículo, y palabras relacionadas con ella. También se incluyen aquí frases idiomáticas basadas en la

## Apéndice A

### Maíz

yutu  
milpa



**voltear** *v.t.* ndikó ni'i yó, xiko ni'i yó

## Y

**yugo** *m.* yókó

## Z

**zacate** *m.* 1. ndáyo'o (*milpa*)  
2. yita

**zanja** *f.* chichi

**zarandear** *v.t.* saxixin yó

palabra de entrada. Las subentradas aparecen con un margen más amplio e incluyen una breve definición.

**chikaꞤ yó** *v.t.* poner adentro

[*pres.:* chikaꞤ yó; *pas.:* chikaꞤ yó]

**chikaꞤ ini yó** *v.i.* decidir

**chikaꞤ yó kuꞤchi** acusar

**chikaꞤ ño'o yó** encender

**chikaꞤ so'o yó** hacer caso

## 8. Entradas menores

Existen entradas menores que guían al lector a la forma básica de la palabra, en donde puede encontrarse el artículo completo. Se utilizan para variantes en la pronunciación de la palabra. No se dan oraciones que ejemplifiquen el uso de la palabra en los artículos menores.

**kaxa'an rí** [*variante de kixa'an rí*] comer

## 9. Entradas de la sección español - mixteco

En este vocabulario bilingüe la abreviatura *v. prnl.* se usa para indicar la forma pronominal de un verbo transitivo del español que corresponde al verbo intransitivo (no causativo) del mixteco.

## Abreviaturas empleadas en este libro

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>conj.</i>	conjunción
<i>f.</i>	sustantivo femenino
<i>lit.</i>	literal
<i>m.</i>	sustantivo masculino
<i>obj.</i>	objeto
<i>pas.</i>	pasado
<i>pl.</i>	plural
<i>por ej.</i>	por ejemplo
<i>prep.</i>	preposición
<i>pres.</i>	presente
<i>reg.</i>	regional
<i>s.</i>	sustantivo
<i>sing.</i>	singular
<i>Sinón.</i>	sinónimo
<i>v.c.</i>	verbo causativo
<i>v.e.</i>	verbo existencial
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v. prnl.</i>	verbo pronominal
<i>v.t.</i>	verbo transitivo

**tejolote** *m.* yu tásin ya'a

**terreno** *m.* ño'o

**tiempo** *m.*

**tiempo de lluvia** sáví

**tiempo de sequía** ñomí

**tierno** *adj.* yúta

**tierra** *f.* ño'o

**tlacolole** (*reg.*) *m.* ndaxin (*lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)

**tomar** *v.t.* ko'o yó (*beber*)

**dar de tomar** sako'o yó

**tortear** *v.t.* taa yó (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)

**tortilla** *f.* s̄ita

**hacer tortillas** ndiko yó (*desde moler el nixtamal hasta tener la tortilla*); taa yó s̄ita (*desde la masa hasta tener la tortilla*)

**tostar** 1. *v.t.* tavi yó

2. *v. prnl.* yatan ña

**totomostle** *m.* ñama

**totopo** *m.* tikason

**trabajar** *v.i.* kasa chiño yó

**trabajo** *m.* chiño

**troje** *f.* yaka

**tronar** *v.i.* nda'yi savi

### V

**vaciar** *v.t.* nandiso yó

**vacío** *adj.* vichí

**vapor** *m.* yoko

**veneno** *m.* tatan

**verde** *adj.* 1. kuii (*color*)  
2. yúta (*no maduro*)

**verdolaga** *m.* yiva chikiton

**viento** *m.* tachi

**hacer viento** kani tachi



tachi

sal *f.* ñii  
 sal de cal ñii yása

salado *adj.* yo'va

salir *v.i.* kana ña (*hacia arriba*)

salsa *f.* tayá'á

secar 1. *v.t.* sayichi yó (*por ej.: chiles*)  
 2. *v.t.* sanayaa yó (*por ej.: ropa*)  
 3. *v. prnl.* yichi ña (*por ej.: chiles*)  
 4. *v. prnl.* nayaa ña (*por ej.: ropa*)

sección de caña 1. va ndoo (*verde*)  
 2. va tamá (*seca*)

seco *adj.* yichí

sed *f.*  
 tener sed yichi yó takuii

sembrar *v.t.* chi'i yó  
 cada hoyo donde hay que volver a sembrar kuayí  
 estar sin sembrar nakindee ña

semilla *f.* 1. ndikin (*chiquita*)  
 2. si'va

sentado *adj.*  
 estar sentado koo ra (*sing.*); kundoo yó (*pl.*)  
 poner sentado taxi koo yó

servilleta *f.* yitin

simple *adj.* katí (*sabor*)

sobre *prep.* 1. noo (*encima de algo plano*)  
 2. sata (*encima de algo que no es plano*)

sol *m.* ño'o

suelo *m.* ño'o

surco *m.* chichi

**T**

tallo *m.* 1. ndoo (*verde*)  
 2. tamá (*seco*)

tamal *m.*  
 tamal de carne tikoo  
 tamal de elote sivi  
 tamal de frijol entero noo yusu  
 tamal de frijol molido tikañí

## Mixteco — español

### Ch

chichi *s.* 1. surco  
 Xá'nda ra ñii chichi noo chi'i ra yutu ra. Él está haciendo un surco donde va a sembrar sus plantas.  
 2. canal, zanja  
 Ko'on na sanda'a na chichi chi nindee ní ño'o ta kivi ko'on takuii. Van a arreglar el canal porque entró mucha tierra y el agua no puede correr.  
 3. línea  
 Taa ún to'on savi chichi tixin ñii ñii na'ná. Escriba la palabra mixteca en la línea que está debajo de cada dibujo.  
 4. arruga  
 Ñii taxikua'a yoo ní chichi noo ra. Un anciano tiene muchas arrugas en la cara.

chii yó *v.i.* mojarse  
 Kotó kani savi chii yó, yachi ko'on yó. Vámonos rápido, no sea que llueva y nos mojemos.  
 [pres.: chí yó; pas.: nichii yó]  
 sachii yó *v.c.* mojar  
 sanachii yó *v.c.* remojar

chikaa yó *v.t.* 1. poner adentro, meter (*obj. sing.*)  
 Chikaa ñá nduchu xí'in ndivi xíxi ñá chi saá kutoo ñá. Ella puso frijoles y huevos en el mismo plato para comer porque así le gustan.  
 2. echar, meter  
 Tá'yá ní ta chikaa ra takuii ta vitá ní vitin. Estaba muy dura la tierra pero él le echó agua y ahora está muy blandita.  
 [pres.: chikaa yó; pas.: chikaa yó]  
 Véase taan yó  
 chikaa ini yó *v.i.* decidir  
 chikaa yó kuachi acusar  
 chikaa ño'o yó encender  
 chikaa so'o yó hacer caso

chinoo yó *v.t.* 1. poner encima, poner (*obj. sing.*)  
 Chinoo i sata noo xiyo ña yatan ña. Pondré la tortilla en el comal para cocerla.  
 Chinoo yó sini sini yó. Vamos a ponernos nuestros sombreros.



2. afamar, acreditar  
**Chinoo na ñato'ó ra xa'a ñava'a kisa ra.** Le afamaron por el bien que hizo.  
[pres.: **chínoo yó**; pas.: **chinoo yó**]  
Véase **chindoso yó**, **chiso yó**

**chindoo yó** v.t. poner acostado (obj. pl.)  
**Chíndoo ra noni xáxi nduxú.** Él pone (lit.: pone acostado) maíz para que coman los pollos.  
[pres.: **chíndoo yó**; pas.: **chindoo yó**] Véase **chindu'u yó**

**chindoo ti'vi yó** amontonar  
**Chíndoo ti'vi yó mi'í ña ndasa ndoo yó.** Estamos amontonando la paja que chaponamos.  
[pres.: **chíndoo ti'vi yó**; pas.: **chindoo ti'vi yó**]

**chindoso yó** v.t. poner encima, poner en (obj. pl.)  
**Ta kixaa yiva talo'o ve'e yiva ñálo'o, taxi ra sija vá'a, taxi ra si'ún, taxi ra ndisi xí'ín kuino chindoso ra noo mesa.** Cuando llega el papá del muchacho a la casa de la novia lleva pan, dinero, aguardiente y cigarros, los cuales el papá de la muchacha pone en la mesa.

[pres.: **chíndoso yó**; pas.: **chindoso yó**] Véase **chinoo yó**

**chindu'u yó** v.t. poner acostado (obj. sing.)  
**Chindu'u ñá ñii ñaveé noo ño'o.** Ella puso (lit.: puso acostado) una cosa muy pesada en el suelo.  
[pres.: **chíndu'u yó**; pas.: **chindu'u yó**] Véase **chindoo yó**  
**ñii chindu'u yó** ejemplo

**chiño** s. 1. trabajo, empleo, cargo  
**Ndi'i naná'no kuanki'vi na ve'e chiño kisa ndivi na chiño ñoo na.** Todas las autoridades entran en la comisaría para cumplir los cargos de su pueblo.  
2. mandado  
**Kua'an ra kasa ndivi ra ñii chiño xa'a ña xini ñó'ó ve'e chiño.** Él va a cumplir un mandado de lo que se necesita en la comisaría.  
**kaka chiño yó** v.i. servir  
**kasa chiño yó** v.i. trabajar  
**ka'nda chiño yó** v.t. mandar, gobernar  
**kuiso chiño yó** v.i. estar encargado  
**sakuiso chiño yó** v.c. poner a cargo de

**pudrirse** v. prnl. ta'yi ña

**puño** m. nda'a (medida)

## Q

**quelite** m. yiva

**quemar** 1. v.t. ka'mi yó  
2. v.t. sandii ña (parte del cuerpo)  
3. v. prnl. koko ña (consumido)  
4. v. prnl. ndii ña (parte del cuerpo)

**quitar** v.t. tava yó

## R

**raíz** f. tjo'o

**rajar** v.t. 1. ndatá yó (algo fresco o blando)  
2. ndiva yó (algo seco o duro)  
3. ta'ví yó

**rama** f. nda'a

**ratón** m. tjin

**rayo** m. taxa

**recalentar** 1. v.t. sanasaa yó (lo que no es agua)  
2. v.i. nasaá ña (lo que no es agua)

**recoger** v.t. nakaya yó

**regar** v.t. kosó yó

**relámpago** m. taxa

**retoñar** v.i. nana ña, nandisin ña

**revolver** v.t. ñoo yó

**río** m. yuta

**rocío** m. yúyú

**rozar** v.t. kasin yó (plantas grandes; antes de sembrar)

## S

**saber** v.i. kuxa'an ña (sabor)

**sabor** m. siko  
**sin sabor** katí

**sabroso** adj. 1. yasın (sabor)  
2. támi (olor)

O

**oler** 1. *v.t.* ta'mi yó  
2. *v.i.* kuxa'an ña

**olor** *m.* siko

**olote** *m.* sañi

**olla** *f.* kisi

**orilla** *f.* yu'u

P

**paja** *f.* mi'í

**pájaro** *m.* saa



*tasin ya'á*  
águila

**pápalo** *m.* yiva ndusú

**parado** *adj.*

**estar parado** kundichí ra  
(*sing.*); kuita yó (*pl.*)

**poner parado** kani ndichí  
yó (*obj. sing.*); kata ndichí yó  
(*obj. pl.*)

**paso** *m.* xa'a (*medida*)

**pelar** *v.t.* ñañi yó

**penetrar** *v.i.* ndoko rá, xixin rá  
(*agua*)

**pequeño** *adj.* 1. lo'o (*sing.*)  
2. váli (*pl.*)

**picante** *adj.* xati

**pie** *m.* xa'a

**piedra** *f.* yuu  
**piedra para moler en el  
molcajete** yuu tásin ya'a

**pizcar** *v.t.* kindaa yó

**plano** *adj.* yoso

**plato** *m.* ko'o

**poco** *adv.* lo'o

**podar** *v.t.* sakoon yó

**pozole** *m.* ndakú  
**tipo de pozole** tami

**producir** *v.t.* koon ña (*por ej.:*  
*fruta, cosecha*)

**tachiño** *s.* hombre del  
comisario

**ve'e chiño** *s.* comisaría

**chitivi yó** *v.t.* envolver

**Chitivi ñá ñama yuxan kisa va'a  
ñá tikoo.** Ella está envolviendo la  
masa en hojas de mazorca para  
hacer tamales.

[*pres.:* chítivi yó; *pas.:* chitivi yó]

**chi'i yó** *v.t.* sembrar

**Chi'i yó yiva ñakán va'a koo  
ndikin ña ña koo ví'í ka ña inka  
kuiya.** Sembraremos quelite,  
entonces habrá semillas para tener  
más quelite para el año siguiente.

[*pres.:* chí'i yó; *pas.:* chi'i yó]

**chi'yo ña** *v.i.* hervir, cocer (*con  
agua*)

**Ka'ni na tiún chi'yo rí xí'ín ya'a  
ta saá taxi na rí nda'a yiva ño'o  
ñá kivi viko.** Matarán un  
guajolote y lo pondrán a cocer con  
chile para dárselo al padrino de la  
muchacha el día de la fiesta (*de  
boda*).

[*pres.:* chí'yo ña; *pas.:* nich'i'yo  
ña]

**sachi'yo yó** *v.c.* cocer

**cho'o ña** *v.i.* hervir, cocer (*con agua*)

**Kani ndoso ñá takuji cho'o rí.**

Ella puso agua para cocer el  
animal.

[*pres.:* ch'ó'o ña; *pas.:* nich'o'o ña]

**sacho'o yó** *v.c.* cocer



**cho'on yó** *v.t.* medir

**Cho'on ra noni siko ra ña noo  
ndi'i nivi na xika noyá'vi jaan.**

Él medirá el maíz para vender a  
toda la gente que anda allá en el  
mercado.

[*pres.:* ch'ó'on yó; *pas.:* cho'on yó]

**chútú** *adj.* lleno

**Chútú ní nduchú ini kisi chi  
ku'a ní a nich'i'yo.** Está muy  
llena la olla de frijoles porque se  
cocieron muchos.



K

**kaka** s. cal

**Táan na kaka xí'ín takuji xí'ín noni ña keé xá'á.** Ponen cal, agua y maíz a hervir para hacer nixtamal.

**kana ña** v.i. salir (*hacia arriba*)

**Kána yokó yutu.** Una espiga sale en la punta de la milpa.

[pres.: kána ña; pas.: kana ña]

**kana ño'o ini yó** tener acedía  
**noo vaxi kana ño'o** oriente

**kani yó** v.t. 1. pegar

**Káni ra tisú'u saná ra kuano'o rí ndee rí korra.** Él les está pegando a sus chivos para que regresen a casa y entren en el corral.

2. tirar

**Nixa'an na yukú kani na ñii yusu.** Ellos fueron al monte a tirarle al venado.

[pres.: káni yó; pas.: kani yó]

**kani yó nda'a yó** aplaudir

**kani yó túkú** inyectar

**kani ini yó** v.i. pensar

**kani sijní yó** v.i. pensar

**kani saví** llover

**kani tachi** hacer viento

**kani tá'an yó** pelear

**kani ndichí yó** v.t. poner parado, parar (*obj. sing.*)

**Kani ndichí ra ñii tikoto noo yutu ra ña sayi'ví ña saa ña on**

**káxi rí ndisí ra.** Él paró un espantapájaros en su milpa para asustar a los pájaros y que no se coman sus elotes.

[pres.: káni ndichí yó; pas.: kani ndichí yó] Véase kata ndichí yó

**kani ndoso yó** v.t. poner parado encima (*obj. sing.*)

**Kani ndoso ñá ko'o noo mesa ña kuxu natá'an na na kixaa ve'e na.** Ella puso (*lit.: puso parado*) un plato en la mesa para que comieran los amigos que llegaron a la casa.

[pres.: káni ndoso yó; pas.: kani ndoso yó] Véase kata ndoso yó



**mata** f.

**mata de chilacayote** te'e tĩnduyu

**mata de chile** tón ya'a

**mata de frijol** yiva chíchi

**mazorca** f. nií

**mecate** m. yo'o

**medida** f.

**medida de nueve litros**

ton ndoó (*maíz, frijoles*)

**medir** v.t. cho'on yó

**memela** f. xa'nda

**memela de elote** xatí

**memela de frijol** xa'nda

nduchú

**memela chiquita y vacía**

lelé

**mercado** m. noyá'vi

**mes** m. yoo

**metate** m. yosó

**meter** v.t. 1. chikaa yó (*obj. sing.*)

2. taan yó (*obj. pl.*)

**metlapile** m. nda'a yosó

**mezclar** v.t. nasaka yó

**milpa** f. yutu

**mojado** adj. visá

**molcajete** m. ko'o ndísín

**mole** m. ndayi

**moler** 1. v.t. kasin yó (*para la salsa*)

2. v.t. ndiko yó (*para las tortillas*)

3. v.i. tasin ña (*para la salsa*)

**monte** m. yukú

**montón** m. toto (*tortillas, papeles*)

**mostaza** f. yiva laváno

**mucho** adj., adv. kua'a

N

**nixtamal** m. xá'á

**nube** f. viko

loma *f.* xiki

lumbre *m.* ño'o

luna *f.* yoo

luna nueva ndi'i yoo

luna tierna yoo xaá, yoo yúta

luna creciente yoo ñá'ño

luna llena yoo níí, yoo

xuxá

luna menguante yoo ñá'ño

### Ll

llama *f.* yaa ño'o

llano *m.* yoso

llenar 1. *v.t.* sakutú yó

2. *v. prnl.* kutú ña

lleno *adj.* chútú

llover *v.i.* kani savi, koon savi

llovizna *f.* savi yaa



savi  
lluvia

lluvia *f.* savi

tiempo de lluvia savi

### M

macizo *adv.*

poner macizo kuxá ña

machete *m.* yuchu

madurarse *v. prnl.* kuchu ña

maíz *m.* noni

maíz amarillo noni kuáán

maíz azul noni ndí'í

maíz blanco noni yaa

maíz negro noni ndáá

maíz pinto noni kuín

maíz rojo noni kuá'á

mano *f.* nda'a yó

mantequilla *f.* sa'an

marchitar *v. prnl.* 1. kuyoo ña

(milpa)

2. too ña (cualquier planta,

menos la milpa)

martajar *v.t.* ta'ví yó

masa *f.* yuxan

masa de frijol yuxan ndayi

kani savi llover

Savi ndivi kani rá uni kivi ta

vixin ní. Llovió por tres días e

hizo mucho frío.

[pres.: kani savi; pas.: kani savi]

Sinón. koon savi



kanoo ra *v.e.* estar encima, haber

(sing.)

Sata ndáyo'o kánoo ñii nailo

kotó chii ña kasa savi. Encima

del zacate está un nailon para que

no se moje.

[pres.: kánoo ra; pas.: xinoo ra]

Véase kundoso yó

kanoo va'a to'on ra tener

buena fama

kanoo ku'é to'on ra tener

mala fama



kandu'u ra *v.e.* estar acostado (sing.)

Nakaxin ini talo'o noo kandu'u

ra kisin ra chi ndeé ní káxan

yé'é. Se despertó el niño donde

estaba acostado durmiendo, porque

se azotó la puerta.

[pres.: kandu'u ra; pas.: xindu'u

ra] Véase kundoo yó

kandu'u ndee ra estar

acostado boca abajo

kandu'u ndiva ra estar

acostado boca arriba

xikandu'u ra *v.i.* él se acostó

(sing.)

kasa chiño yó *v.i.* trabajar

Xí'í na takuii vixin chi yichi ní

na chi ndeé ní kisa chiño na.

Ellos toman agua fría ya que tienen

mucha sed porque trabajan fuerte.

[pres.: kisa chiño yó; pas.: kisa

chiño yó]

kasa va'a yó *v.t.* hacer

Ndiko na noni ndisi kisa va'a

na sivi. Ellos muelen los granos

del elote para hacer tamales de

elote.

[pres.: kisa va'a yó; pas.: kisa

va'a yó]

<sup>1</sup>**kasin yó** v.t. moler (para la salsa)  
**Kasin ñá ya'a ini ko'ó ndísín**  
**kuxu yij ñá.** Ella molera chiles en  
 el molcajete para que coma su  
 marido.  
 [pres.: sásin yó; pas.: nisasin yó]

<sup>2</sup>**kasin yó** v.t. rozar (plantas grandes;  
 antes de sembrar)  
**Ka'mi yó yiton tón sásin yó**  
**ndaxin.** Quemaremos los árboles  
 que rozamos en el tlacolole.  
 [pres.: sásin yó; pas.: nisasin  
 yó]

**kason ña** v.i. freír  
**Káson nduchú xí'ín sété xí'ín**  
**tikomi.** Los frijoles se están  
 friendo con aceite y cebolla.  
 [pres.: káson ña; pas.: nikason  
 ña]  
**sakason yó** v.c. freír  
**tikason** s. totopo  
**tikason kinij** chicharrón

**kata yó** v.t. 1. escarbar, cavar  
**Xáta ra ñii chichi**  
**noo ko'on takuji.**  
 Él está escarbando  
 un canal por donde  
 va a correr el agua.



2. patear (tierra; por ej.: ganado)  
**Xáta ño'o rí ña koni rí kani tá'an**  
**rí.** El buey patea la tierra cuando  
 quiere pelear.  
 [pres.: xáta yó; pas.: xata yó]

**kata ndichij yó** v.t. poner parado,  
 parar (obj. pl.)  
**Kata ndichij na tima tóon nó noo**  
**santo yíta ve'e ño'o.** Ellos  
 pusieron (lit.: pusieron paradas)  
 velas para encender delante de los  
 santos que están en la iglesia.  
 [pres.: káta ndichij yó; pas.: kata  
 ndichij yó] Véase kani ndichij yó

**kata ndoso yó** v.t. poner parado  
 encima (obj. pl.)  
**Kata ndoso na yoo takuji visi**  
**noo mesa xa'a viko.** Ellos  
 pusieron (lit.: pusieron parados)  
 unos cántaros con agua dulce en la  
 mesa para la fiesta.  
 [pres.: káta ndoso yó; pas.: kata  
 ndoso yó] Véase kani ndoso yó

**katí** adj. simple, sin sabor  
**Katí ní ña; vása yasín ña.** Tá  
**chikaá i ñii vása katí ka ña.** Está  
 muy simple; no está sabroso. Si le  
 pongo sal ya no va a estar sin  
 sabor.

**herramienta** f. nda'a chiño

**hervir** 1. v.t. sachi'yo yó, sacho'ó  
 yó (dura mucho tiempo)  
 2. v.t. sakuiso yó (agua; dura  
 poco tiempo)  
 3. v.t. ke'e yó (nixtamal)  
 4. v.i. chi'yo ña, cho'ó ña (dura  
 mucho tiempo)  
 5. v.i. kuiso rá (agua; dura poco  
 tiempo)  
 6. v.i. keé ña (nixtamal)

**hierba** f. 1. ku'u (plantas  
 chiquitas)  
 2. yukú

**primeras hierbas** ku'u noó  
**últimas hierbas** ku'u kivi



ku'u

**hierbabuena** f. mino castila

**hierba santa** tondíva ndoo

**hoja** f. 1. yukú  
 2. nda'a (de plantas que no  
 tienen ramas, por ej.: milpa)  
**hojas de aguacate** yukú  
 tón tichí

**hojas de elote** ñama  
**hojas de mazorca** ñama

**humo** m. ñi'ma

## J

**jalar** v.t. sita yó

**jícara** f. 1. yaxin  
 2. tikoko (para las tortillas)

## L

**labrar** v.t. ta'ví yó (antes de  
 sembrar)

**lalachi** (reg.) m. yiva tayoo (tipo  
 de quelite)

**lavar** v.t. nakata yó  
**lavar las manos** nda'á yó

**legumbre** f. kui'i

**leña** f. titon

**limpiar** v.t. 1. kutu yó (milpa)  
 2. nativi yó (por ej.: maíz; con el  
 viento)

**freír** 1. *v.t.* sakason yó  
2. *v. prnl.* kason ña

**fresco** *adj.* yí'í

**frijol** *m.* nduchū  
**frijol blanco** nduchū yaa  
**frijol negro** nduchū toón  
**frijol pinto** nduchū kuín  
**frijol rojo** nduchū kuá'á  
**frijol molido** yaa nde'e  
**masa de frijol** yuxan ndayi  
**mata de frijol** yiva chíchi

**frío** *adj.* vixin  
**hacer frío** vixin ní  
**tener frío** vixin ní xí'i yó

**frotar** *v.t.* kundaa yó

**fruta** *f.* kui'i

**fuego** *m.* ño'o

## G

**garabato** (*reg.*) *f.* ki'i (tipo de hoz sin dientes)

**gordo** *adj.* ndu'u

**gorgojo** *m.* tikisin

**grande** *adj.* 1. ká'no (*sing.*)  
2. ná'no (*pl.*)

**granero** *m.* yaka

**granizo** *m.* ñíí

**grueso** *adj.* kuíkon (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

**guardar** *v.t.* natañ va'a yó, taxi va'a yó

**guía** *f.* 1. noma (*bejuco o enredadera*)  
2. sutú (*milpa*)

**gusano** *m.* tikusú

## H

**hacer** *v.t.* 1. kasa va'a yó  
2. ndiko yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)  
3. taa yó (*tortillas o cualquier cosa hecha de maíz*)  
**hacer calor** ñi'ní ní  
**hacer frío** vixin ní

**hambre** *f.* soko  
**tener hambre** kivi yó soko

**katon yó** *v.t.* amarrar  
**Káton yó titon kuiso yó.** Estamos amarrando leña para llevar.  
[*pres.: káton yó; pas.: katon yó*]  
*Sinón.* ko'ni yó

**kaxa'an rí** [*variante de kixa'an rí*]  
comer

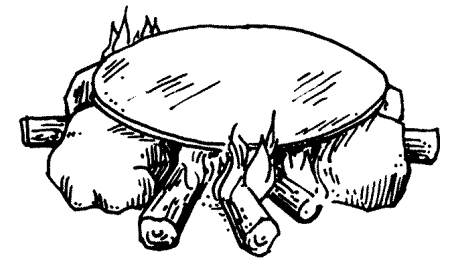
**kaxi yó** 1. *v.t.* comer (*sin tortillas; animales comen*)  
**Yóo ní kui'i kaxi na ñoo jaan chi yóo kuá'a ní tón kui'i.** Hay mucha fruta para comer en ese pueblo porque hay muchos árboles frutales.

**Kundaa ra tisú'u sana ra kotó kaxi rí yutu na.** Él cuidará a sus chivos no sea que se coman la milpa de ellos.  
**On káxi ñi'ní yó ña, ná ndiko ña, saá kaxi yó ña.** Seamos pacientes, no seamos impulsivos (*lit.: no lo comamos caliente, deje que se enfríe, entonces lo comeremos*).

2. *v.t.* morder  
**Chu'u ra ina xáxi rí xa'a talo'o.** Él provocó al perro a morder el pie del niño.  
3. *v.i.* doler (*estómago, dientes*)  
**Ndeé ní ndó'o ra xáxi ña ini ra.** Él está enfermo, le duele el estómago.

[*pres.: xáxi yó; pas.: xaxi yó*]  
**ña xáxi yó** frutas y legumbres

**ka'mi yó** *v.t.* 1. quemar  
**Ka'mi na ño'o noo yatan sítá kuxu na.** Ellos quemarán leña donde cocerán las tortillas que van a comer.



2. fumar  
**Ka'mi na kuino ve'e chiño noo yóo viko.** Van a fumar cigarros en la comisaría cuando haya fiesta.  
[*pres.: xá'mi yó; pas.: xa'mi yó*]

**ká'no** *adj.* 1. grande (*sing.*)  
**Ká'no ní ka ve'e ra noo inká ve'e na; uní cuarto kúu ve'e ra.** Su casa está más grande que las otras casas; hay tres cuartos en ella.



2. importante

**Kísa chiño ra ñii chiño ká'no ní ñoo ra; tasecretaria kúu ra.**

Hace un trabajo importante en su pueblo; es secretario.

[pl.: ná'no]

**kasa ká'no yó** v.t.

engrandecer

**kasa ká'no ini yó** v.t.

perdonar

**kasa ká'no xí'ín m̄i yó**

presumir

**ñii ká'no** junto (en un solo

lugar)

**ka'nda yó** v.t. cortar

**Xá'nda ra yiton chi vása kóon kuj'i va'a nda'a nó.** Él está cortando el árbol porque no da buena fruta.

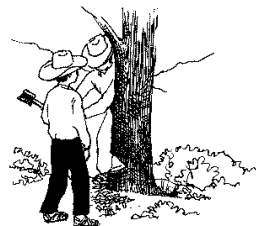
[pres.: xá'nda yó; pas.: xa'nda yó]

**ka'nda chiño yó** v.t.

mandar, gobernar

**naka'nda ini yó** v.i.

maravillar



**ka'on ña** v.i. arder (por ej.: por comer algo picante o por una inyección)

**Koto va'a ún kotó ka'on yu'u**

**ún chi xat̄i ní ya'a.** Ten cuidado para que no te arda la boca porque son muy picantes los chiles.

[pres.: ká'on ña; pas.: ñika'on ña]

**keé ña** v.i. hervir, cocer (nixtamal)

**Kéé xá'á kuxu yó taan chi vása kuna'a kā i ke'e i ña chi kunaa ní i.** El nixtamal que comeremos

mañana está hirviendo porque no tendré tiempo de cocerlo mañana ya que estaré cansada.

[pres.: kéé ña; pas.: ñikeé ña]

**ke'e yó** v.t. hervir, cocer (nixtamal)

**Ké'e ñá xá'á ndiko ñá s̄ita**

**kuxu ñá xí'ín sa'ya ñá.** Ella está cociendo nixtamal para hacer tortillas y comer con sus hijos.

[pres.: ké'e yó; pas.: ke'e yó]



**ejote** m. nd̄ichi

**elote** m. ndis̄i

**elotito** m. yisa

**en** prep. 1. noo (sobre algo plano)

2. s̄ata (sobre algo que no es plano)

3. t̄ixin (adentro)

**encima** adv.

**encima de** adv. noo (sobre algo plano); s̄ata (sobre algo que no es plano)

**estar encima** kanoo ra (sing.); kundoso yó (pl.)

**poner encima** chinoo yó (obj. sing.); chindoso yó (obj. pl.)

**poner parado encima** kani ndoso yó (obj. sing.); kata ndoso yó (obj. pl.)

**enfriar** 1. v.t. sandiko yó

2. v. prnl. ndiko ña

**engordar** 1. v.t. sanda'a yó

2. v.i. nda'a yó

**enredadera** f. 1. te'e

2. yo'o (que da fruta chica)

**envolver** v.t. chitivi yó

**epazote** m. m̄ino nduxú

**escarbar** v.t. kata yó

**espalda** f. s̄ata yó

**espalda de la tortilla** s̄ata s̄ita

**especias** f. tātan

**espeso** adj. yo'va (líquido)

**espiga** f. yoko

**estaca** f. yāta nda'a

**estar** v.i. 1. koo ra (sing.)

2. kundoo yó (pl.)

**estiércol** m. si'ví kit̄i

**estómago** m. t̄ixin yó

## F

**feo** adj. kini

**fiesta** f. viko

**flaco** adj. kué'é, leke

**flor** f. 1. yita (de plantas grandes)

2. yi'i (de plantas chicas)



yita

crecer *v.i.* kua'no ña

crudo *adj.* yí'í

cultivar *v.t.* sandi'vi yó sindiki

### Ch

chaponar *v.t.* ndasa ndoo yó

chilacayote *m.* t̄induyu  
mata de chilacayote te'e  
t̄induyu

chile *m.* ya'a  
mata de chile tón ya'a

### D

debajo de *prep.* t̄ixin

delante de *prep.* noo

delgado *adj.* 1. kué'é, leke  
2. yásin (*cosas planas, por ej.:  
tortillas*)

dentro de *prep.* t̄ixin

desatar *v.t.* ndaxin yó

descansar *v.i.* nakindee yó

desgranar *v.t.* sakoyo yó (*maíz*)

deshojar *v.t.* tava yó ñama

destruir 1. *v.t.* sandi'i xa'a yó  
2. *v.i.* ndi'i xa'a ña

detrás de *prep.* sata

doméstico *adj.* sana, tata



ina  
perro

donde *adv.* noo

dulce *adj.* visi

duro *adj.* tá'yá

### E

echar *v.t.* 1. chikaa yó (*obj. sing.*)  
2. taan yó (*obj. pl.*)  
3. kosó yó (*por ej.: sal*)

kin̄i *s.* 1. marrano, cerdo (*animal*)  
Kixa'an kin̄i non̄i ña va'a  
kua'no rí. Los marranos  
comerán maíz para crecer bien.  
2. puerco (*carne*)  
Koni ñó'ó titon yó'o kason  
koñu kin̄i. Esta leña es  
necesaria para freír la carne de  
puerco.  
kin̄i yuk̄u jabalí

kini *adj.* feo  
Xá'an kini ní siko mi'í ta'yi.  
La basura podrida huele muy feo.



kindaa yó *v.t.* 1. pizcar  
Kindaa ra ndisi nda'a yutu ña  
yatan ña kaxi ra. Él está  
pizcando elote de la milpa para  
que se cuezan para comer.  
2. quitar  
Kindaa takui'ná si'ún na yichi,

ñakán kúchuchú ní ini na xa'a  
ña. El ladrón les quitó su dinero  
en el camino, por eso ellos están  
muy tristes.  
[pres.: kindaa yó; pas.: kindaa  
yó]

kisi *s.* olla  
Ñakasi kutu ra kisi chée kotó  
ki'vi t̄in̄. Él tapó bien la olla  
grande por miedo a que entren  
los ratoncitos.

kiti *s.* animal  
Tá xaxi kiti yutu inka nivi taxi  
na kuachi ve'e chiño. Si los  
animales comen la milpa de otra  
persona ellos se quejarán en la  
comisaría.

kiti sana yó animal  
doméstico

títata *s.* animal doméstico

tíyukú *s.* animal silvestre

kivi yó soko tener hambre  
Chi'yo nduchu kuxu ra chi  
xáku ní ra; xí'i ní ra soko. Los  
frijoles se están cociendo para  
que él coma, porque está  
llorando mucho; tiene mucha  
hambre.  
[pres.: xí'i yó soko; pas.: nixi'i  
yó soko]

**kixa'an rí** (*variante kaxa'an rí*)  
*v.t.* 1. comer (*animales comen*)  
 Ñii nda'a noni chindoo ún ná  
 kixa'an nduxú. Pon un puño de  
 maíz para que coman los pollos.  
 2. pastar  
**Ko'on na xí'in tisú'u yuku**  
**kixa'an rí yukú.** Ellos irán con los  
 chivos al cerro para que pasten.  
 [pres.: xíxa'an rí; pas.: xíxa'an rí]  
**sakixa'an yó** *v.c.* pastar

**ki'i** *s.* garabato (*reg., tipo de hoz sin  
 dientes*)  
**Ndasa ndoo ra xí'in ki'i noo chi'i  
 ra yutu ra.** Él va a chaponar con  
 un garabato donde va a sembrar su  
 milpa.

**koko ña** *v.i.* quemar (*consumido*)  
**Xá'an kini ní ña xíxi ndi'i noo  
 m'i'í.** Huele muy feo cuando toda  
 la basura se está quemando.  
 [pres.: xíxi ña; pas.: nixixi ña]

**koñu** *s.* carne  
**Chí'yo koñu kuxu na viko.** Está  
 cociendo la carne para comer en la  
 fiesta.  
**koñu noo yó** mejilla  
**koñu xa'a yó** pantorrilla  
**yiki koñu yó** cuerpo

**koo ra** 1. *v.e.* estar (*sing.*)  
 —¿Míkía yóo yiva ún? —Kísa  
**chiño ra yutu ra.** —¿Dónde está  
 tu padre? —Él está trabajando en  
 su milpa.  
 2. *v.e.* estar sentado (*sing.*)  
**Yóo ra mesa ndáti ra kuxu ra.** Él  
 está sentado a la mesa; está  
 esperando comer.  
 3. *v.e.* haber (*sing.*)  
**Kixá'á koo yoko yutu yachi ka  
 ña koo yisa ña.** Empieza a espigar  
 (*lit.: haber espiga*) antes de que  
 haya elotitos.



4. *v.i.* vivir (*sing.*)  
 —¿Mí yóo tapresidente México?  
 —Yóo ra Ñoko'yó. —¿Dónde vive  
 el presidente de México? —Vive  
 en la Ciudad de México.  
 [pres.: yóo ra; pas.: nixiyo ra]  
 Véase **kundoo yó**  
**koo ti'va ra** estar listo (*sing.*)  
**koo yu'ú yó** estar de acuerdo  
**xikoo ra** *v.i.* él se sentó (*sing.*)

**caliente** *adj.* ñi'ní

**calor** *m.*  
**hacer calor** ñi'ní ní  
**tener calor** ñi'ní ní xí'i yó

**canal** *m.* chichi

**cántaro** *m.* yoo

**caña** *f.* 1. ndoo (*verde*)  
 2. tamá (*seca*)  
**sección de caña** vaa  
 ndoo (*verde*); vaa tamá  
 (*seca*)

**ndoo**



**cara** *f.* noo  
**cara de la tortilla** noo sítá

**carga** *f.* nomi, siso

**carne** *f.* koñu

**cáscara** *f.* soo (*por ej.: del maíz,  
 frijol, plátano o naranja*)

**cavar** *v.t.* kata yó

**cazuela** *f.* tixa'an (*grande, para  
 fiestas*)

**ceniza** *f.* yaa nó'o

**cerro** *m.* yuku

**cocer** 1. *v.t.* sachi'yo yó, sacho'o  
 yó (*con agua*)  
 2. *v.t.* tavi yó (*seco*)  
 3. *v.t.* ke'e yó (*nixtamal*)  
 4. *v.i.* chi'yo ña, cho'o ña (*con  
 agua*)  
 5. *v. prnl.* yatan ña (*seco*)  
 6. *v.i.* keé ña (*nixtamal*)

**comal** *m.* xiyo

**comer** *v.t.* 1. kuxu yó (*con  
 tortillas; general*)  
 2. kaxi yó (*sin tortillas; animales  
 comen*)  
 3. kixa'an rí (*animales comen*)  
**dar de comer** sakuxu yó

**comida** *f.* ña kuxu yó

**componer** *v.t.* sanda'a yó

**cortar** *v.t.* ka'nda yó  
**estar cortado** ta'nda ña

**cosechar** *v.t.* sakee yó (*mazorca*)

**costal** *m.* tindaa

arrancar *v.t.* to'ón yó

asar 1. *v.t.* tavi yó  
2. *v. prnl.* yatan ña

atole *m.* tuta  
atole de granillo tuta  
ndu'u  
atole xoco (*reg.*) tuta yiyá  
(*atole hecho con frijoles y  
semillas de calabaza*)

ayate *m.* yátí

## B

barranca *f.* yivi

basura *f.* mi'í

beber *v.t.* ko'o yó  
dar de beber sako'o yó

bejuco *m.* 1. te'e  
2. yo'o (*que da fruta chica*)

berro *m.* yiva sutu

blando *adj.* vitá

boca *f.* yu'u yó

brasero *m.* nó'o

brillar *v.i.* nandii ña

brotar *v.i.* nduta ña

buey *m.* sindiki

bule *m.* tja'a

## C

cabello *m.* yisi  
cabello de elotito yata sini  
yisa (*verde*)  
cabello de elote yisi sini  
ndisi (*seco*); ndaa  
cabello de mazorca yisi  
sini ni (*seco*)

cacaya *m.* yiva yiti

caer *v.i.* 1. nakava ra (*desde  
arriba; sing.*)  
2. koyo yó (*desde arriba; pl.*)

cal *f.* kaka  
sal de cal ñii yása

calentar 1. *v.t.* sasaá yó  
2. *v. prnl.* saá ña

koon ña *v.i.* producir, darse  
Yiva chíchi kúu ña koon ndichi  
nda'a. Los ejotes se dan en las  
ramas de la mata de frijol.  
[*pres.: koon ña; pas.: koon ña*]  
koon ini yó tener diarrea  
koon savi llover  
sakoon yó *v.c.* podar

koon savi llover  
Xíni i kee ní tiokó toón ndiso rí  
sa'ya rí yikon kua'an rí jaan;  
koon savi, káchí nivi. Vi a  
muchas hormigas negras cargando  
a sus hijos, yendo en una línea; va  
a llover, dice la gente.  
[*pres.: koon savi; pas.: koon savi*]  
*Sinón.* kani savi

koso yó *v.t.* 1. regar  
Koso yó yutu chi yichí ní a; koó  
takuji xa'a ña; nikuyoo ní nda'a  
ña. Regaremos la milpa porque  
está muy seca; no tiene agua;  
muchas hojas se han marchitado.  
2. echar, poner (*por ej.: sal*)  
Ná koso ndó ñii kuxu ndó chi  
katí ní nduchu. Échenle sal a los  
frijoles porque están sin sabor.  
[*pres.: koso yó; pas.: nikoso yó*]

koyo yó *v.i.* caer (*desde arriba; pl.*)  
Súku ndi yiton ña koyo láxá

nda'a nó. Estamos golpeando el  
árbol (*con una vara*) para que se  
caigan las naranjas que están en  
sus ramas.  
[*pres.: koyo yó; pas.: nikoyo yó*]  
Véase nakava ra  
sakoyo yó *v.c.* desgranar

ko'ni yó *v.t.* amarrar  
Ko'ni ra kití sana ra yuku  
xixa'an rí. Él amarró a sus  
animales para pastar en el monte.  
[*pres.: kó'ni yó; pas.: ko'ni yó*]  
*Sinón.* katon yó

ko'o yó *v.t.* 1. beber, tomar  
Ñó'o tuta ini yaxin xí'i na ndóo  
ve'e na. Hay atole en la jícara  
para que tomen los que están en su  
casa.  
2. absorber  
Xí'i ño'o takuji chi yichí ní a. La  
tierra absorbe agua porque está  
muy seca.  
[*pres.: xí'i yó; pas.: xi'i yó*]  
taxí'i *s.* un borracho  
sako'o yó *v.c.* dar de tomar



**ko'o** s. plato

**Yakuá ní ndi'i ko'o; nakata ún ña taan ún nduchú kuxu natá'an yó.** Todos los platos están sucios; lávalos para poner los frijoles para que coman nuestros compañeros.

**ko'o ndísín** s. molcajete

**Sásín ñá ya'a ini ko'o ndísín kuxu ra tayá'á chi koó ña'a kuxu ra xí'ín sítá ra.** Ella está moliendo chiles en el molcajete para que él coma salsa porque no hay nada con que coma sus tortillas.



**ko'on yó** v.e. estar adentro, haber, colocarse en (pl.)

**Ñó'o nduchú ini ko'o xíxi na ndóo mesa.** Hay frijoles en el plato para que coman los que están sentados a la mesa.

[pres.: ñó'o yó; pas.: nixo'on yó]

Véase **kunakaa ra**

**ko'on sa'ya ñá** estar embarazada

**ko'on ini yó** v.i. recordar

**kuchu ña** v.i. madurarse

**Yiyá ní limón yó'o chi va'a ní níchichi rí; kuáán ní rí.** Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.

**Livi ní chíchi viko; kukuáán ña.**

Las nubes se ven bonitas, parece que están madurando; se están poniendo amarillas (al atardecer).  
[pres.: chíchi ña; pas.: níchichi ña]

**kunakaa ra** v.e. estar adentro, haber, colocarse en (sing.)

**Nákaa ra ve'e kaa chi ndíso ra kuachi sandaño'o ra si'ún ve'e chiño ñoo ra.** Él está en la cárcel porque es el responsable de perder el dinero de su pueblo.

[pres.: nákaa ra; pas.: xinakaara]

Véase **ko'on yó**

**sanakaa yó** v.c. alargar (por ej.: mano)

**kuno'ni ña** v.i. estar amarrado

**Nó'ni burro sana ra kaxi rí ndáyo'o.** Sus burros están amarrados comiendo zacate.

[pres.: nó'ni ña; pas.: xino'ni ña]



## Español — mixteco

### A

**abono** m. tañan (fertilizante)

**absorber** v.t. ko'o ña

**acedar** v. prnl. kuiya ña

**acostado** adj.

**estar acostado** kandu'u ra (sing.); kundoo yó (pl.)

**poner acostado** chindu'u yó (obj. sing.); chindoo yó (obj. pl.)

**adentro** adv.

**estar adentro** kunakaa ra (sing.); ko'on yó (pl.)

**poner adentro** chikaa yó (obj. sing.); taan yó (obj. pl.)

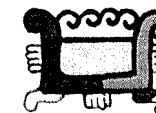
**agarradera** f. 1. so'o (como de cántaro)

2. xa'a (como de sartén)

**agrio** adj. yiyá

**agua** f. takuui

takuui



**aguado** adj. kuíi

**amargo** adj. yova

**amarillo** adj. kuáán

**amarrar** v.t. katon yó, ko'ni yó  
**estar amarrado** kuno'ni ña

**amontonar** v.t. chindoo ti'vi yó

**animal** m. kití

**animal doméstico** kití sana yó, títata

**animal silvestre** tíyukú



yusu  
venado

**arado** m. yañá

**arar** v.t. ta'ví yó

**arco iris** kua'nkú

**arder** v.i. ka'on ña (por ej.: por comer algo picante o por una inyección)

**kundaa yó** *v.t.* frotar

**Xíndaa na nií sata yuu ndáyi án sata inka nií ña sakoyo na noni.**  
Ellos frotan la mazorca contra una piedra áspera o contra otra mazorca para quitar el maíz.  
[*pres.: xíndaa yó; pas.: xíndaa yó*]

**kundichí ra** *v.e.* estar parado  
(*sing.*)

**Níxa'an ra Acapulco, xindichí ra yu'u mīni ta ndeé ní livi káa ña, ká'án ra.** Él fue a Acapulco y estuvo parado en la playa que le pareció muy bonita.  
[*pres.: ñíndichí ra; pas.: xindichí ra*] Véase **kuita yó**  
**xikundichí ra** *v.i.* él se paró  
(*sing.*)

**kundoo yó** 1. *v.e.* estar (*pl.*)

—¿Míkíá ndóo nave'e ún?

—Kísa chiño na yukú.

—¿Dónde está su familia?

—Ellos están trabajando en el monte.

2. *v.e.* estar acostado o sentado  
(*pl.*)

**Kundoo yó noo yóo junta.**

Vamos a estar sentados cuando haya una junta.

3. *v.e.* haber (*pl.*)

**Ndóo ina válí tienda; síko na rí.**  
Hay perritos chiquitos en la tienda; están vendiéndolos.

4. *v.i.* vivir (*pl.*)

**Inka kuiya kundoo na Acapulco chi yóo chiño kasa chiño na.** El año que viene van a vivir en Acapulco porque hay trabajo que hacer allá.

[*pres.: ndóo yó; pas.: xindoo yó*]  
Véase **koo ra, kandu'u ra**

**kundoo ti'va yó** estar listo (*pl.*)

**xikundoo yó** *v.i.* nos sentamos; nos acostamos (*pl.*; *pasado*)

**kundoso yó** *v.e.* estar encima, haber  
(*pl.*)

**Nóndoso sīta noo xiyo.** Las tortillas están encima del comal.

[*pres.: nóndoso yó; pas.: xindoso yó*] Véase **kanoo ra**

**kutu yó** *v.t.* limpiar (*milpa*)

**Kutu yó ku'u xa'a yutu yó ña va'a koo ndisi ña.** Limpiaremos las hierbas de la base de nuestras plantas para que puedan dar buenos elotes.

[*pres.: xútu yó; pas.: xutu yó*]

**kutú ña** v.i. llenarse

**Kuéé kuéé nákutú tja'a xí'ín takuji chi lo'o ní rá vaxi.** El bule se está llenando muy despacio porque entra muy poca agua.  
[pres.: kútú ña; pas.: chutú ña]  
**sakutú yó** v.c. llenar

**kuxá ña** v.i. poner macizo

**Kuxá t̄nduyu táná koo va'a rí ini ve'e ra.** Los chilacayotes van a ponerse macizos si los guardan en su casa.  
[pres.: xúxá ña; pas.: xuxá ña]  
**yoo xuxá** luna llena

**kuxa'an ña** v.i. 1. oler

**Xá'an támi siko koñu ña chí'yo ña.** Huele muy bien la carne que se está cociendo.  
2. saber  
**Kuxa'an támi yu'u yó xí'ín kutú.** Tendremos buen sabor (lit.: *sabe muy bien*) en la boca con el chicle.  
[pres.: xá'an ña; pas.: xixa'an ña]

**kuxu yó** v.t. comer (con tortillas; general)

**Ndíko na s̄ita kuxu ndi'i natá'an na na vaxi chindeé ña'á na ña nduxun tajaan.** Ellos hacen

tortillas para que coman todos sus familiares que vienen para ayudar a enterrar a ese señor.

**Kívi kuxu i; kí'vi ní t̄ixin i.** No puedo comer; me duele mucho el estómago.

[pres.: xíxi yó; pas.: n̄ixixi yó]  
**ña kuxu yó** comida  
**sakuxu yó** v.c. dar de comer

**kuyoo ña** v.i. marchitar (milpa)

**Kúyoo nda'a yutu chi koó sav̄i kóon.** Se están marchitando las hojas de la milpa porque no está lloviendo.  
[pres.: kúyoo ña; pas.: n̄ikuyoo ña]

**ku'u** s. hierba, pasto (plantas chiquitas)

**Kutu yó x̄a'a yutu yó noo yóo**

**ku'u.** Limpiaremos nuestras milpas donde hay hierbas.

**Kiti san̄a na ndóo rí yatin noo yóo ku'u xixa'an rí.** Sus animales están cerca de pasto para comer.

**ku'u noó** primeras hierbas

**ku'u kívi** últimas hierbas (segundas y últimas hierbas limpiadas antes de esperar a se pongan macizos los elotes)

**yuta** s. río

**Ma'ño yoso kua'an yuta.** En medio del llano va el río.



**yutu** s. milpa

**Kana koo yutu noo ño'o.** Salen muchas milpas en el terreno.  
**Tá'yá ní chí'i ra yutu ta va'a ní n̄induta yutu vitin chi kóon sav̄i vitin.** El terreno estaba muy duro cuando se sembró (lit.: *él sembró la milpa*) pero sus milpas brotaron muy bien porque está lloviendo ahora.

**yuu** s. piedra

**Xíndaa na nij sat̄a yuu ndáyi ña sakoyo na non̄i.** Ellos frotan la mazorca contra una piedra áspera para quitar el maíz.  
**yuu tásin ya'a** tejolote, piedra para moler en el molcajete

**yuxan** s. masa

**Ndiko na yuxan non̄i yatan s̄ita kuxu na.** Ellos molerán masa de maíz para cocer tortillas para que coman.

**yuxan ndayi** masa de frijol

**Tikañí kúu ña taan na yuxan ndayi t̄ixin ña.** Estos tamales son a los que les echan masa de frijol adentro.

**yúyú** s. rocío

**Yóo ní yúyú noo yita chi xitaan ní kúu ña; ta'an nandii.** Hay mucho rocío en el pasto porque es muy temprano; todavía no hay sol.

**yu'u** s. 1. boca, pico de pájaro, labio, dientes

**Sandiko yó ña'a kaxi yó ñi'ní ní kotó ndii yu'u yó.** Enfriamos las cosas calientes que comemos para no quemarnos la boca.  
2. orilla  
**Nándika ndaa ndixin saa kánoo rí yu'u taka rí.** Las alas del pájaro se extienden mientras se para en la orilla se su nido.

**nakasi yu'u yó** v.i. negar

**ndakuiin yó yu'u ra** contestar una pregunta

**koo yu'ú yó** estar de acuerdo

**t̄ayu'u yó** s. saliva

**yisi yu'u yó** bigote



**yo'va** *adj.* espeso (líquido)  
**Yo'va ní tuta chi lo'o ní takuji taan na.** Está espeso el atole porque le echaron muy poca agua.

**yo'va** *adj.* salado  
**Chikaa ná salo'o ñii xí'ín nduchú; vása yo'va.** Ella puso muy poca sal a los frijoles; no están salados.

**yuchú** *s.* machete  
**Nákakin ra yuchú ra chi vása sijn ña.** Él está afilando su machete porque no está filoso.

**yukú** *adj.* silvestre  
**Tón yukú kúu yiton tón vása xáxi yó kui'i nda'a nó.** Los árboles silvestres son de los que no comemos la fruta de sus ramas.  
**tíyukú** animal silvestre  
**tón yukú** árbol silvestre

**yuku** *s.* 1. monte  
**Kee ra kua'an ra yuku noo ndóo sana ra xixa'an rí.** Él fue al monte donde estaban sus animales domésticos pastando.



2. cerro  
**Káyi ní; vaxi saví yuku kaa tivi i.** Hace mucho ruido; la lluvia viene de ese cerro me parece.

**yuku** *s.* 1. hoja  
**Nana ndaa inka yuku nda'a yiton chi ñikoyo yuku nó tá'an vixin ní.** Retoñaron otras hojas en las ramas del árbol porque se habían caído cuando hacía mucho frío.  
2. hierba  
**Ko'on na xí'ín tisú'u yuku kixa'an rí yuku.** Ellos irán con los chivos al cerro para que coman hierba.

**yuku tón tichí** hojas de aguacate  
**Ndiko na ya'a xí'ín nduchú xí'ín yuku tón tichí taan na tixin xa'nda nduchú.** Ellas muelen chiles, frijoles y hojas de aguacate para poner a las memelas.

**yúta** *adj.* tierno, verde (no maduro)  
**Yiyá ní tímendarina yó'o; vása va'a rí; sakán ñita'nda rí; yúta va rí.** Esta mandarina está muy agria; no está buena; está recién cortada; está verde.  
**yoo yúta** luna tierna

## Ku

**kuáán** *adj.* amarillo  
**Yiyá ní limón yó'o chi va'a ní ñichichi rí; kuáán ní rí.** Este limón está agrio porque se maduró bien; está muy amarillo.

**kuayí** *s.* Indica cada hoyo donde hay que volver a sembrar.  
**Ndi'i nataan yó kuayí ta saá kixá'á yó kutu yó ku'u noo.** Cuando terminemos de sembrar donde hay que volver a sembrar, entonces empezaremos a limpiar las primeras hierbas.



**kua'a** *adj., adv.* mucho  
**Yoo kua'a ní yutu xiki yatin ñoo ndi.** Hay muchas milpas en las lomas cerca de nuestro pueblo.

**kua'nkú** *s.* arco iris  
**Yiyo ní sana'a nda'a na kua'nkú kotó koko rí na.** Para la gente es peligroso señalar al arco iris porque el animal les puede tragar. (Green que hay un animal a un lado del arco iris que está soplando vapor a un animal al otro lado.)

**kua'no yó** *v.i.* crecer  
**Kua'no yutu ra xí'ín saví chi va'a ní koon rá.** Su milpa crecerá con la lluvia porque está lloviendo bien.  
[pres.: xá'no yó; pas.: xa'no yó]  
**sakua'no yó** *v.c.* criar



**kué'é** *adj.* delgado, flaco  
**Kué'é ní ná'a burro, chi vása xixa'an va'a rí.** El burro parece estar muy flaco, porque no come bien.  
*Sinón.* leke

**kuíí** *adj.* aguado  
**Kuíí ní tuta chi kua'a ní takuji taan na.** Está muy aguado el atole porque ellos pusieron mucha agua.

**kuij** *adj.* verde

Na **koó savj** tá **yichí ní**, **vása kuij** yita **kaxi kiti chi savj** **vása koon rá**. Cuando no hay lluvia y está muy seco, no está verde el pasto para que coman los animales.

**kuíkon** *adj.* grueso (*cosas planas, por ej.: tortillas*)

**Kuíkon ní sítá síko na noyá'vi yó'o**; **yasín ní a**. Venden tortillas muy gruesas aquí en el mercado; son muy sabrosas.



**kuiso rá** *v.i.* hervir (*agua*)

**Chinoo ñá ñii kisi takuij sísó rá**. Ella puso una olla de agua a hervir.  
[*pres.: sísó rá; pas.: ñisiso rá*]  
**sakuiso yó** *v.c.* hervir

**kuita yó** *v.e.* estar parado (*pl.*)

**Kuita yikon yó noo naki'in yó sítá**. Estaremos parados en una fila donde compramos tortillas.  
[*pres.: yíta yó; pas.: ñixita yó*]  
Véase **kundichí ra**

**xikuita yó** *v.i.* nos paramos (*pl.; pasado*)

**kuiya ña** *v.i.* acedar

**Ñixiya tuta chi ñi-kúndee yó ko'o yó ña chi kua'a ní kúu ña**. Se acedó el atole porque no pudimos tomarlo ya que era mucho.  
[*pres.: xíya ña; pas.: ñixiya ña*]

**kui'i** *s.* fruta, legumbres

**Ndi'i ña xáxi yí'í yó kúu kui'i**. Todo lo que comemos fresco son frutas.

## L

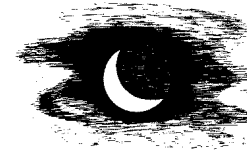
**leke** 1. *s.* hueso

**Tá xixi ún tiaká, koto va'a ún kotó tiin leke rí sikon ún**. Cuando comas pescado, ten cuidado que no se te atore una espina (*lit.: hueso*) en la garganta.  
2. *adj.* delgado, flaco  
**Kuiya ñiya'a leke ní sündiki sana ra chi ndeé ní ndo'o rí, ta vitin nduva'a rí**. El año pasado su ganado estaba muy flaco porque estaba enfermo, pero ahora se mejoró.  
*Sinón.* **ku'é**

**leke kandika yó** costilla

**leke sata yó** columna vertebral

*de la luna*), va a llover bien; trae mucha lluvia. (*creencia*)



2. mes

**Xa iyó va'a ña sakee ndi yoo tivaxi**. Ya está lista la cosecha para el mes que viene.

**yoo níi** luna llena

**yoo xuxá** luna llena

**yoo xaá** luna tierna

**yoo yúta** luna tierna

**yoo ñá'ño** luna creciente, luna menguante

**ndi'i yoo** luna nueva

**yoso** 1. *s.* llano

**Ma'ño yoso kua'an yuta**. En medio del llano va el río.

2. *adj.* plano, liso

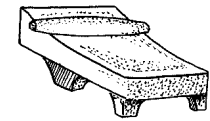
**Ñii xa'a kanoo salo'o chi'i yó ña kivi kua'no yutu chi yoso ní kúu ñayó'o**. A un paso y medio sembramos para que pueda crecer la milpa porque está muy plano aquí.



**yosó** *s.* metate

**Ndiko ndi xá'a noo yosó, nachinoo ndi xiyó saa ña ta taa ndi sítá ña yatan sítá kuxu yó**. Molemos el nixtamal en el metate, ponemos el comal a calentar; torteamos y cocemos las tortillas para comerlas.

**nda'a yosó** *s.* metlapile  
**no'o yosó yó** molar



**yova** *adj.* amargo

**Yova ní soo tilaxá**. La cáscara de naranja es muy amarga.

**yo'o** *s.* 1. bejuco, enredadera (*que da fruta chica*)

**Yo'o tinaño kuandaa ña nda'a yiton**. El bejuco de zarzamora está subiendo las ramas del árbol.

2. mecate

**Xa'nda yo'o sikon burro chi kutu ní nakaa ña sikon rí**. El mecate cortó el cuello del burro porque estaba muy apretado.

**yo'o ñoo** mecate de palma

**yo'o tuchu** mecate plástico

**yo'o ndaa** mecate de ixtle

**yiva yit̩** cacaya

**Yiva yit̩ kúu ña va'a chi'yo ña kuxu yó ña xí'ín s̩ta; tá ná'a ya'a yoo ña.** La cacaya es buena para cocer y comer con tortillas; parece como chile.

**yivi** s. barranca

**Yoo yivi noo kua'an takuji.**

Hay una barranca donde va el agua.



**iyá** adj. agrio

**Yiyá ní limón xáxi ñá.** Es muy agrio el limón que ella está comiendo.

**yí'i** s. flor (de plantas chicas)

**Xa yoo ní yí'i yiva chíchi.** Hay muchas flores en la mata de frijol.

**yí'í** adj. fresco, crudo

**Tón yichí ki'in ún; on kuíso ún tón kuij chi yí'í nó; x̩in nó koko nó.** Trae leña seca; no traigas leña verde porque está fresca y no arderá.  
**Tondíva ndoo kúu tón va'a kuxu yí'í yó nó xí'ín s̩ta.** La hierba santa es buena para comerla fresca con tortillas.

**yoko** s. espiga

**Kána yoko yutu tá xa ná'no ña.** Las espigas salen en la punta de las milpas cuando están grandes.

**yókó** s. yugo

**Kánoo yókó s̩ni t̩s̩nd̩iki tá'ví rí.** Hay un yugo en los cuellos de los bueyes que están labrando.

**yoko** s. vapor

**Kée yoko ñi'ní yu'u k̩si.** Sale vapor caliente de la boca de la olla.

**yoo** s. cántaro

**Ndíso ñá yoo kua'an ki'in a takuji yivi.** Ella lleva un cántaro para ir a traer agua de la barranca.

**yoo** s. 1. luna

**Tá'an n̩xino yoo noo yuku ta ko'on yó ka'nda yó ndáyo'o; chi va'a ní x̩ka ñiño rí.** Cuando salga la luna llena en el cerro vamos a ir a cortar zacate; porque va a alumbrar toda la noche.  
**Tá tákaa yu'u yoo, ta va'a ní koon sav̩i; ndíso ní rí sav̩i.** Cuando hay una luna creciente o menguante (lit.: cuelga la boca

**lelé** s. memela (chiquita y vacía)

**Lelé lá'lá táa ñá chi koó titon x̩xi t̩xin x̩yo ñá.** Ella hace memelas rotas porque no hay suficiente leña para quemar bajo su comal.

**lo'o** 1. adj. pequeño, un poco (sing.)

**Ta'ví ñá'ño ún s̩ta kuxu ina lo'o kaa.** Quiebra la tortilla en pedazos para que coma ese pequeño perro.  
**Chikaa i lo'o tat̩an xí'ín yux̩an ña kax̩i t̩t̩j̩n kivi rí.** Voy a poner un poco de masa con veneno para que coma el ratoncito y se muera.

2. adv. un poco

**Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní ña.** Deja que se enfríe un poco el atole porque está muy caliente.

3. adv. por favor

**Taxi lo'o ún takuji ko'o i chi ñi'ní ní.** Por favor dame agua para tomar porque hace mucho calor.

[pl.: válí]

**ta'lo'o** s. niño



## M

**m̩no castila** hierbabuena

**Chikaa na m̩no castila xí'ín koñu s̩nd̩iki.** Ellos pondrán hierbabuena a la carne de res.

**m̩no nduxú** epazote

**Chikaa na m̩no nduxú xí'ín nduch̩.** Ellos ponen epazote a los frijoles.

**m̩'í** s. paja, basura

**M̩'í ña yakua ña vása x̩ni ñó'ó ka'mi na ña ña ndi'i xa'a ña.** Van a quemar la paja sucia, que no sirve, hasta que se acabe.

## N

**nakata yó** v.t. 1. lavar

**Nakata na xá'á yach̩ ka ta'ví na ña.** Ellos lavan el nixtamal antes de martajarlo.

2. borrar

**Nakata ra kivi na noo tutu ra chi vása kixi ka na.** Él borró sus nombres de su lista porque ya no vienen.

[pres.: nákata yó; pas.: nakata yó]

**nakava ra** *v.i.* caer (desde arriba; *sing.*)

**Nakava ra sinj ve'e chi ndeé ní xíka tachi, ñakán tanda'á ña'á ña.** Él se cayó del techo de la casa porque había mucho viento, y el viento lo tumbó.

[*pres.:* **nákava ra**; *pas.:* **nakava ra**]

**Véase koyo yó nakava ini yó** *v.i.* desanimarse  
**sanakava yó** *v.c.* dejar caer

**nakaya yó** *v.t.* 1. juntar

**Ka'an ndó xí'ín ñivi, nakaya ndó na ná kixi na koo ñii reunión.**

Hablen con la gente, júntenla para que venga a una reunión.

2. recoger

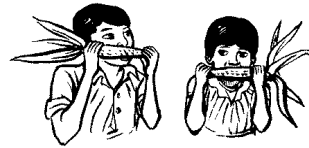
**Yoo noviembre nakaya na ndichi tava na nduchú tixin a.** En noviembre ellos recogen los ejotes para sacarles el frijol.

[*pres.:* **nákaya yó**; *pas.:* **nakaya yó**]

**nakindee yó** *v.i.* 1. descansar

**Ndi'i kutu yó ku'u kivi ta nakindee yó, ta saá anda ndáti yó kaxi yó ndisi.** Ya terminamos de limpiar las últimas hierbas,

descansaremos y entonces nada más esperaremos a comer elotes.



2. estar sin sembrar

**Nákindee ño'o ra ñii kuiya; koó ka ña'a kana noo a.** Su terreno está sin sembrar por un año; no hay nada brotando allá.

[*pres.:* **nákindee yó**; *pas.:* **nakindee yó**]

**nana ña** *v.i.* retoñar

**Vaxi nana nda'a yiton noo ñita'nda nó.** Unas ramas están retoñando donde estaban cortadas.

[*pres.:* **nána ña**; *pas.:* **nana ña**]  
*Sinón.* **nandisin ña**

**nandii ña** *v.i.* brillar, alumbrar

**Ta'an nandii ño'o chi kaa iño xitaan kía.** Todavía no está brillando el sol porque son las seis de la mañana.

[*pres.:* **nándii ña**; *pas.:* **nandii ña**]

3. zacate

**Xá'nda ra yita xí'ín ki'i kuva'a ve'e ra.** Él está cortando zacate con el garabato para la construcción de su casa.

**yitin** *s.* servilleta

**Nakata ñá yitin ña ko'on sita kuxu na xitaan.** Ella lavó la servilleta para envolver las tortillas que comerán en la mañana.

**yiva** *s.* quelite

**Tamá kaa va'a ní kasa va'a yó korra chi'i yó yiva kaxi yó.**

Esas cañas secas están muy buenas para hacer un corral donde sembramos quelites para comer.



**yiva chíchi** *s.* mata de frijol

**Ndichi kúu ña yóo nda'a yiva chíchi ña yasin ní a.** Los ejotes que están en las ramas de la mata de frijol son sabrosos.

**yiva chikiton** verdolaga

**Chíkaa na yiva tayoo nasaka na ña xí'ín yiva chikiton chi'yo ña xixi na xí'ín sita.**

Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

**yiva laváno** mostaza

**Chi'yo yiva laváno kuxu yó ña xí'ín sita.** Se cuece la mostaza para comer con tortillas.

**yiva ndusú** pápalo

**Xixi tá'an na yiva ndusú xí'ín sita.** Ellos comen pápalo con tortillas.

**yiva sutu** berro

**Yoo yiva sutu ndo'yo noo yoo takuji.** **Chi'yo ña kuxu yó ña xí'ín sita.** Hay berros en la ciénaga donde hay agua. Se cuecen para comer con tortillas.

**yiva tayoo** lalachi (*reg., tipo de quelite*)

**Chíkaa na yiva tayoo nasaka na ña xí'ín yiva chikiton chi'yo ña xixi na xí'ín sita.** Ellos ponen lalachi mezclado con verdolagas a cocer para comer con tortillas.

tayá'á s. salsa  
 tón ya'a mata de chile  
 ya'a kuá'á chile rojo  
 ya'a kuáán chile amarillo  
 ya'a kuii serrano, jalapeño



yichí ña v.i. secar (por ej.: chiles)  
 Niyichí ndichí ña tava ra  
 nduchú ña. Se secaron los  
 ejotes para sacar los frijoles.  
 [pres.: yichí ña; pas.: niyichí  
 ña]

sayichí yó v.c. secar  
 yichí ini yó v.i. desear  
 yichí yó takuii tener sed

yichí adj. seco  
 Ña koó saví tá yichí ní, vása  
 kuii yita kaxi kití chi vása  
 kóon saví. Cuando no hay lluvia  
 y está muy seco, no está verde el  
 pasto para que coman los  
 animales.

yichí yó takuii tener sed  
 Yichí ní i takuii chi ndeé ní  
 kixi i. Tengo mucha sed porque  
 vine muy rápido.

[pres.: yichí yó takuii; pas.:  
 niyichí yó takuii]

yisa s. elotito  
 ¿Án xa xikono ndaa yisa  
 yutu? ¿Ya salieron los elotitos  
 en la milpa?

yisi s. 1. cabello, pelo  
 Náni ní yisi siní ra; xini ñó'ó  
 ka'nda ra ña. Su cabello está  
 muy largo; él necesita cortarlo.  
 2. cabello de elote o de mazorca  
 yisi siní ndisi cabello de  
 elote (seco)  
 yisi siní nií cabello de  
 mazorca (seco)  
 yisi noo yó pestaña  
 yisi yu'u yó bigote

yita s. 1. flor (de plantas grandes)  
 Kúkutu ní yita kuáán ve'e ra  
 chi vikó ndii kíá vitin. Flores  
 amarillas están adornando su  
 casa porque hoy es el Día de  
 Muertos.  
 2. pasto  
 Ña koó saví tá yichí ní, vása  
 kuii yita kaxi kití chi saví vása  
 kóon rá. Cuando no hay lluvia y  
 está muy seco, no está verde el  
 pasto para que coman los  
 animales.

nandisin ña v.i. retoñar  
 Nándisin yukú nda'a yiton  
 niyichí a xí'in kaxin. Otras hojas  
 están retoñando en las ramas del  
 árbol que se quemaron por el hielo.  
 [pres.: nándisin ña; pas.: nándisin  
 ña] Sinón. nana ña

nandiso yó v.t. vaciar  
 Nándiso ndee ñá takuii ini  
 xikó'ó ko'o burro  
 sana na. Ella está  
 vaciando el agua en  
 la bandeja para que  
 tomen sus burros.  
 [pres.: nándiso yó;  
 pas.: nándiso yó]

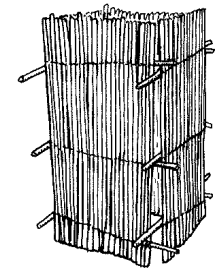


nasaa ña v.i. recalentar (lo que no es  
 agua)  
 Násaá kando sindiki kuxu ra chi  
 nindiko rá. Se está recalentando  
 el caldo de res para que coma,  
 porque se enfrió.  
 [pres.: násaá ña; pas.: nasaa ña]  
 sanasaa yó v.c. recalentar

nasaka yó v.t. mezclar  
 Nasaka ñá nduchú xí'in yuxan  
 ña kasa va'a ñá noo yusu. Ella  
 mezclará frijoles con masa para  
 hacer tamales de frijol entero.

[pres.: násaá yó; pas.: nasaka  
 yó]  
 saka ini yó v.i. estar  
 confundido

nataan va'a yó v.t. guardar  
 Ndi'i sakee yó ta kixá'á yó kasa  
 va'a yó yaka. Ndi'i jaan ta  
 nataan va'a yó nií yó.  
 Cuando terminemos de cosechar  
 empezamos a hacer una troje. Ya  
 que esté terminada guardaremos  
 nuestra mazorca.  
 [pres.: nátaan va'a yó; pas.:  
 nataan va'a yó] Sinón. taxi va'a  
 yó



nativí yó v.t. limpiar  
 Nativí ra noni ra xí'in tachí ña  
 nataan va'a ra ña ve'e ra. Él  
 limpiará su maíz para guardarlo en  
 su casa.  
 [pres.: nativí yó; pas.: nativí yó]

**nayaa ña** *v.i.* secar (por ej.: ropa)  
**Náyaa xati ra kundixin ra chi n̄ichii ní a.** Sus pantalones se están secando para ponérselos porque se mojaron mucho.  
 [pres.: **náyaa ña**; pas.: **nayaa ña**]  
**sanayaa yó** *v.c.* secar

**ná'no** *adj.* grandes (*pl.*)  
**Káxin ra tisú'u sata ra chi kóni ra nina t́íná'no.** Él está escogiendo los chivos que va a comprar porque quiere puros animales grandes.  
 Véase **ká'no**  
**naná'no** *s.* adultos

**nii** *s.* mazorca  
**Yoo marzo kixá'á ndi sakoyo ndi nii ndi.** En marzo empezaremos a desgranar nuestra mazorca.



**nomā** *s.* guía (*bejuco o enredadera*)  
**Si'na nduta ña ta saá sondi'i vaxi kana nomā ña.** Primero brota la planta y luego vienen saliendo sus guías.

**nomi** *s.* carga  
**Semana niya'a chitivi i ñii nomi tutu kuā'an ña koko ña chi vása xini ñó'ó ka i ña.** La semana pasada envolví una carga de papeles para ir a quemarlos porque no los necesitaba más.  
*Sinón.* **siso**



**noni** *s.* maíz  
**Ní'i ra moral ñó'o noni chi'i ra ndaxin.** Él lleva un morral donde está el maíz para sembrar su tlacolole.

**noni kuáán** maíz amarillo  
**noni kuá'á** maíz rojo  
**noni kuín** maíz pinto  
**noni ndáá** maíz negro  
**noni ndí'í** maíz azul  
**noni yaa** maíz blanco

**yaa ño'o** llama

**yaka** *s.* troje, granero  
**Natava i ndi'i nii yaka chi xaxi ní t́ín ña.** Voy a sacar toda la mazorca de la troje porque los ratones se la están comiendo mucho.

**yásin** *adj.* delgado (*cosas planas, por ej.: tortillas*)  
**Yásin ní s̄ita ndiko ñálo'o kán.** Esa niña hace tortillas muy delgadas.

**yasin** *adj.* sabroso (*sabor*)  
**Yasin ní kando tichí xixi ra ñoo Acapulco; kutoo ní ra ña.** Estaba muy sabroso el caldo de iguana que él comió en Acapulco; le gustó mucho.

**yata s̄ini yisa** cabello de elotito (*verde*)



**yata** *s.* arado  
**S̄indiki s̄ita rí yata kuā'an rí, tá'ví rí.** Los bueyes jalan el arado porque están labrando.

**yata nda'a** *s.* estaca  
**Yata nda'a kúu tón xáta na ño'o noo chi'i na noni xí'ín nduchy, xí'ín s̄i'va t̄induyu.** La estaca es una vara que clavan en la tierra para hacer un hoyo donde plantan semillas de maíz, frijol y chilacayote.

**yatan ña** *v.i.* tostar, asar, cocer (*seco*)  
**Yatan s̄ita noo xiyo kuxu na ndi'i saá kivi.** Las tortillas se cuecen en el comal para comer todos los días.  
 [pres.: **yatan ña**; pas.: **yatan ña**]

**yatí** *s.* ayate  
**Ñó'o ndisi ini yatí ndiso na kuā'an na.** Hay elotes en el ayate que están cargando.

**yaxin** *s.* jícara  
**Ñó'o tuta ini yaxin xí'i na ndóo ve'e na.** Hay atole en la jícara para que tomen los que están en su casa.

**ya'a** *s.* chile  
**Kúsi ní ini ndi kaxi ndi ya'a kuii ña xati.** Nos gusta mucho comer los chiles verdes que son picantes.

**xá'nda** s. 1. memela

**Ndiko na ya'a xí'ín nduchū xí'ín yukū tón tichí taan na tixin xá'nda nduchū.** Ellas muelen chiles, frijoles y hojas de aguacate para poner a las memelas de frijol.

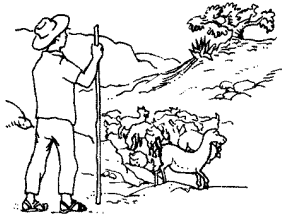
2. cachetada

**Kani na xá'nda noo talo'o ña niki'vi ra kuachi ta'ví ra ko'o ndísín.** Ellos le dieron una cachetada al niño por meterse en el lío de quebrar el molcajete.

**xá'nda nduchū** memela de frijol

**xiki** s. loma

**Xiki kán xá'an ní kití xíxa'an rí chi va'a ní kuij.** Muchos animales van a esa loma a pastar porque está muy verde.



**xiko ni'i yó** v.t. voltear

**Kuéé kuéé xiko ni'i ún sítá kotó kuachi ña.** Voltea la tortilla con cuidado para que no se rompa en pedazos.

[pres.: **xíko ni'i yó**; pas.: **xíko ni'i yó**] *Sinón.* **ndikó ni'i yó**

**xixin rá** v.i. penetrar (agua)

**Xa xixin takuji kuandee rá noo ño'o chi koó ka saví kóon.** El agua está penetrando en la tierra porque ya no llueve más.

[pres.: **xixin rá**; pas.: **nixixin rá**] *Sinón.* **ndoko rá**

**saxixin yó** v.c. zarandear  
**tikoto xixin** coladera

**xiyo** s. comal

**Nachinoo na xiyo yatan sítá kuxu yó.** Van a poner el comal otra vez para cocer las tortillas que comamos.

## Y

**yaa** s. polvo

**yaa nde'e** frijol molido

**yaa nó'o** ceniza

**Tava na yaa nó'o xáta na ña.** Sacaron la ceniza (del brasero) para tirarla.



**noo** 1. s. cara

**Nakoto kaxin na noo ra ña sayi'ví na ra chi kini ní káa noo na xí'ín ndia'na kití.** Ellos miraron directamente a él para espantarlo porque sus caras parecían muy feas con las máscaras de animales.

2. s. clase, tipo

**Ovi noo tatan kutatan ún.** Dos clases de medicina te curarán.

3. s. punta

4. adv. donde

**Naka'mi yó yukū noo chi'i yó koo yutu yó.** Volveremos a quemar el monte donde sembraremos la milpa.

5. adv. cuando

**Xáxi ra ndakú noo yóo viko tonda'a.** Él come pozole cuando hay boda.

6. prep. en frente, adelante, delante de

**Yíta na noo tachiño ña ka'an ra to'on va'a xí'ín na.** Están parados delante del comisario para que él pueda darles consejo.

7. prep. en, encima de, sobre (algo plano)

**Nóndoso sítá noo xiyo.** Las tortillas están encima del comal.

8. prep. para, por

**Va'a ní kisa chiño ra noo na.** Él trabaja muy bien para ellos.

9. prep. a

**Nda'yi na noo ra chi xíxi ní ño'o satá ve'e ra.** Ellos le gritaron a él porque el fuego atrás de su casa estaba quemando mucho.

10. conj. que (indica comparación)

**Ká'no ní ka ra noo inka na.** Él es más grande que ellos.

**kuka'an noo yó** v.i. tener vergüenza

**noo nda'a yó** dedo

**noo sítá** cara de la tortilla

**noo xa'a yó** dedo del pie

**noo yó** s. ojo (la forma corta de nduchū noo yó)

**noyá'vi** s. mercado

**noo yusu** s. tamal de frijol entero

**Saka na nduchū xí'ín yuxan taan na tixin ñama ña cho'o noo yusu kuxu na.** Ellos mezclan frijol con masa y lo echan en las hojas de mazorca para hacer tamales de frijol entero para comer.

**noyá'vi** s. mercado

**Távi tá'an na ku'a'an na noyá'vi chi chútú ní nivi sáta na ña kuxu na.** Ellos iban muy amontonados en el mercado porque había mucha gente comprando alimentos.

**nó'o** s. brasero

**Nó'ni ndaa talo'o chi xiin ra koo tasiin ra; yí'ví ní na ketá ra nó'o ndii ra.** El niño está amarrado porque no quiere estar tranquilo; ellos tienen miedo de que se acerque al brasero y se quemé.

**yaa nó'o** ceniza

## Nd

**ndaa** s. 1. ixtle (*fibras vegetales, por.ej.: fibras del plátano*)

2. cabello de elote

**Tava ún ndi'i ndaa ta saá kaxi ún ndisi.** Quita todos los cabellos al elote para comerlo.

**ndakú** s. pozole

**Xáxi ra ndakú noo yoo viko tonda'a.** Él come pozole cuando hay boda.



**ndasa ndoo yó** v.t. chaponar

**Ndása ndoo ñá chi'i ñá yutu kuxu se'e ñá chi koó inká na; nixi'i yii ñá.** Ella está

chaponando para sembrar su milpa para que coman sus hijos, porque no hay nadie más que lo haga; su marido se murió.  
[pres.: **ndása ndoo yó**; pas.: **ndasa ndoo yó**]

**ndatá yó** v.t. rajar (*algo fresco o blando*)

**Ndatá na ndichi tava na nduchú.** Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.  
[pres.: **ndatá yó**; pas.: **ndatá yó**]

**ndaxin yó** v.t. desatar

**Tá'an naxaa na ndaxin na titon.** Cuando lleguen a casa van a desatar la leña.  
[pres.: **ndáxin yó**; pas.: **ndaxin yó**]

**ndaxin** s. tlacolole (*reg., lugar empinado donde no se puede trabajar con yunta*)

**Ní'i ra yatá nda'a chi'i ra ndaxin.** Él lleva una estaca para sembrar en el tlacolole.

**ndayi** s. mole

**Kísa va'a na ndayi nduxú kuxu na noo yoo viko.** Ellos hacen mole de pollo para comer cuando haya fiesta.



2. v.e. hacer frío

**Ki'un ndeé ní vixin chi síkón ní yukú.** Hace mucho frío en la montaña porque está muy alta.  
**vixin ní xí'i yó** tener frío

## X

**xatí** s. memela (*de elote*)

**Ndíko yí'í na ndisi ta kuva'a xatí.** Ellas muelen elote crudo y hacen memelas.

**xatí** adj. 1. picante

**Xatí ní tikoó chi ví'í ní ya'a kómi ña.** Los tamales están muy picosos porque tienen mucho chile.

2. venenoso

**Nákisin ra tikachi ra chi yí'ví ra nda yoo kití xatí kani rí ra, ká'án ra.** Él está sacudiendo su cobija porque tiene miedo de que haya insectos venenosos que le puedan picar.

**xá'a** s. nixtamal

**Xá'a kúu noni ña chi'yo ini kisi.** Nixtamal es maíz que se cuece en la olla.

**xa'a** 1. s. pie, pierna, pata

**Xíno ra noo ina chi koni kaxi rí xa'a ra.** Él está corriendo de

enfrente del perro porque le quiere morder sus pies.  
**Ko'on ra chikaa ra takuii xa'a yutu ra ná kua'no ña.** Él va a echar agua al pie de su milpa para que crezca.

2. s. paso (*medida*)

**Ñii xa'a kanoo salo'o chi'i na**

**yoso.** Siembran en el llano a un paso y medio.

3. s. principio

**Xa'a yoo enero sakana na kujiya xaá.**

Al principio de enero festejan el año nuevo.

4. s. agarradera (*como de sartén*)

5. prep. acerca de

**Táa na tutu ko'on nda'a tadirector xa'a yukia kuxu na viko.** Ellos están escribiendo una carta al director para informarle acerca de lo que van a comer en la fiesta.

6. prep. para, por

**Kata ndoso na yoo takuii visi noo mesa xa'a viko.** Ellos pusieron unos cántaros con agua dulce en la mesa para la fiesta.

**koñu xa'a yó** pantorrilla  
**noo xa'a yó** dedo del pie



**tuta yiyá** atole xoco (reg., atole hecho con frijoles y semillas de calabaza)

## V

**vaa ndoo** sección de la caña (verde)  
**vaa tamá** sección de la caña (seca)

**válí** adj. pequeños (pl.)  
Véase **lo'o**  
**navalí** s. niños

**vichí** adj. vacío  
**Vichí ní káa ve'e na chi koó ka na ndóo.** Parece muy vacía su casa porque nadie vive allí.

**viko** s. fiesta  
**Ká'ndi kuete ñoo Tokjin chi yoo viko.** Hay cuetes tronando en Alacatlazala porque hay una fiesta.  
**viko ndji** fiesta de Todos Santos

**viko** s. nube  
**Ndeé ní yoo viko; koni koon ní saví.** Hay muchas nubes; está a punto de llover mucho.

**visá** adj. mojado  
**Visá ní ve'e na chi níki'vi ní takuji; ndeé ní koon saví.** Su casa está muy mojada porque el agua entró; estaba lloviendo muy fuerte.

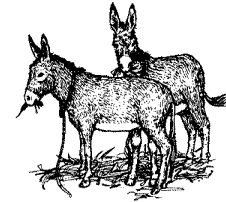
**visi** adj. dulce  
**Visi ní tuta xí'ín panela xí'i na.** El atole con panela que ellos toman es muy dulce.  
**távisi** s. refresco  
**tívisi** s. dulce  
**to'on visi** chisme

**vitá** adj. 1. suave, blando  
**Vitá ño'o tá'ví ra xí'ín sindiki sana ra.** La tierra donde él está labrando con sus bueyes está blandita.  
2. débil  
**Vitá ní kóni i; kivi kasa chiño i yutu i vitin.** Me siento muy débil; no puedo trabajar en mi milpa hoy.  
**koñu vitá** cecina

**vixin** 1. adj. frío  
**Vixin ní kaxin ña kisa va'a na raspado, káchí na.** Ellos dicen que el hielo con que hacen raspados es muy frío.



**ndáyo'o** s. zacate (milpa)  
**Yoo ndáyo'o yutu na xáxi kiti sana na.** El zacate de su milpa lo comen sus animales.



**nda'a yó** v.i. 1. engordarse  
**Ninda'a ní kiní sana i chi ví'í ní noni xaxi rí.** Mis marranos engordaron mucho porque comieron mucho maíz.  
2. sanarse, ponerse sano  
**Ndá'a ra vitin chi xí'i ra tatan.** Él se está sanando ahora porque está tomando medicina.  
[pres.: **ndá'a yó**; pas.: **ninda'a yó**]  
**sanda'a yó** v.c. engordar

**nda'a** 1. s. mano, brazo  
**Nduva'a nda'a ra noo nita'no chi kutatan ña xí'ín leke xáko.** La mano de él sanó donde estaba quebrada porque se curó con un hueso de tlacuache.  
2. s. rama  
**Chíchi tichí nda'a yiton yé'é ra.** Los aguacates se están madurando en las ramas del

árbol de su patio.  
3. s. hoja (de plantas que no tienen ramas, por ej.: milpa)  
**Nikoyo ní nda'a yutu chi koó saví koon.** Muchas hojas de la milpa se cayeron porque no estaba lloviendo.  
4. s. puño (medida)  
**Chikaá ún ñii nda'a kaka va'a ná keé xá'á ñakán yaa koo sija.** Ponga un puño de cal para que se cueza bien el nixtamal y sean blancas las tortillas.  
5. prep. a  
**Chinda'a ndi si'ún kuá'an ña inká ñoo nda'a nave'e ndi.** Mandaremos dinero a nuestra familia en otro pueblo.  
**noo nda'a yó** dedo  
**sikon nda'a yó** muñeca (de la mano)  
**nda'a chiño** s. herramienta  
**nda'a yosó** s. metlapile  
**yata nda'a** s. estaca

**nda'a yó** v.i. lavar las manos  
**¿Án koó takuji nda'a ra yachi ka kuxu ra?** ¿Hay agua con que se puede lavar las manos antes de comer?  
[pres.: **ndá'a yó**; pas.: **nda'a yó**]

**nda'a chiño** s. herramienta  
Yáchá xí'ín pala xí'ín yuchu kúu nda'a chiño. Las hachas, palas y machetes son herramientas.

**nda'a yosó** s. metlapile

**nda'yi saví** tronar  
Ndeé ní ndá'yi saví chi koni koon rá. Está tronando fuerte porque quiere llover.  
[pres.: ndá'yi saví; pas.: ninda'yi saví]

**ndichi** s. ejote  
Ndáta na ndichi táva na nduchú. Ellos están rajando ejotes para sacar los frijoles.

**ndii ña** v.i. quemar (parte del cuerpo)  
Koto va'a ún kotó ndii nda'a ún chi ñi'ní ní ko'ó. Cuidado de que no te quemes las manos porque el plato está muy caliente.  
[pres.: ndíi ña; pas.: nindii ña]  
sandii ña v.c. quemar

**ndikín** s. semilla (chiquita)  
Sayichí ra ndikín ya'a ta kuva'a ñá ndayí kuxu ra. Él secará semillas de chiles y ella preparará mole para comer.

**ndiko yó** v.t. 1. moler  
Kama ndiko ún, chi xí'í ní ndi soko chi xa ví'í ní ño'o. Muele rápido porque tenemos mucha hambre, porque ya es tarde.



2. hacer (tortillas o cualquier cosa hecha de maíz)  
Ndíko na sítá kuxu ndi'i natá'an na na vaxi chindeé ña'á na ña nduxun tajaan. Ellos hacen tortillas para que coman todos sus familiares que vienen a ayudar a enterrar a ese señor.  
[pres.: ndíko yó; pas.: ndíko yó]

**ndiko ña** v.i. enfriarse  
Ná ndiko lo'o tuta chi ñi'ní ní ña. Deja que se enfríe un poco el atole porque está muy caliente.  
[pres.: ndíko ña; pas.: nindiko ña]  
sandiko yó v.c. enfriar  
sandiko yó ini ra calmar (de enojo o tristeza)

3. prep. abajo, debajo de  
Koó ka ño'o tixin xiyo; ninda'va ña. Ya no hay lumbre debajo del comal; se apagó.  
4. prep. dentro de, durante (tiempo)  
Tixin ña ovi semana kixaa ra. Dentro de dos semanas él va a llegar.

**tondíva ndoo** s. hierba santa  
Tondíva ndoo kúu tón va'a kuxu yí'í yó nó xí'ín sítá, án ketá nó xí'ín yuxan ndayi ki'in xa'nda nduchú kuxu yó. La hierba santa es buena para comerla fresca con tortillas, o para meterla en la masa de frijol para hacer memelas para comer.

**ton ndoo** s. una medida de nueve litros  
Komí ton ndoo kúu ñii carga. Cuatro de estas medidas son una carga.

**too ña** v.i. marchitar (cualquier planta, menos la milpa)  
Tóo ní yuku tá koó saví; ta sondi'i ka koyo ña. Las hojas se marchitan si no hay lluvia; luego se caen.  
[pres.: too ña; pas.: nitoo ña]

**toto** s. montón (tortillas, papeles)  
Ñii toto chée kúu sítá kuxu ndó kixaa ndó vitin chi xí'í ní ndó soko. Ustedes van a comer un montón grande de tortillas porque llegaron con mucha hambre.

**to'ón yó** v.t. 1. arrancar  
To'ón yó cilantro kaxi yó xí'ín sítá. Arrancaremos cilantro para comer con tortillas.  
2. desplumar  
Tó'ón ra nduxú kuxu na viko tonda'a. Él está desplumando el pollo para comerlo en la boda.  
[pres.: tó'ón yó; pas.: to'ón yó]



**tuta** s. atole  
Ñi-xá'an i ve'e combari i chi koó tuta kuni'i i ko'on i (chi kútoo ní ra ko'o ra tuta). No fui a la casa de mi compadre porque no tenía atole para llevarle (y a él le gusta mucho tomar atole).  
tuta ndu'u atole de granillo  
tuta viji atole dulce

**tikoko** s. jícara (para las tortillas)  
Kí'in na sítá **noo xiyo ta**  
**chíkaa na ña ini tikoko.** Ellos  
agarran la tortilla del comal y la  
ponen en la jícara.

**tikoo** s. tamal (de carne)  
Cho'o **tikoo xí'in yoko.** Los  
tamales se cuecen al vapor.

**tikusú** s. gusano  
Tikusú **xáxi ní rí tjo'o yutu ta**  
**vaxi tachi ta ndiva ña.** Los  
gusanos comen mucho las raíces  
de la milpa y por eso cuando  
viene el viento se cae.

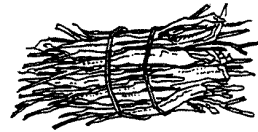
**tindaá** s. costal  
Nó'ni **yu'u tindaá noni ra kotó**  
**kaxi tijn ña.** Está amarrada la  
boca de su costal de maíz para  
que no se lo coman los ratones.

**tinduyu** s. chilacayote  
Sácho'o **ñá tinduyu ini kisi**  
**kaxi nave'e ñá.** Ella está  
cociendo chilacayote en la olla  
para que lo coma su familia.  
**te'e tinduyu** mata de  
chilacayote

**tjo'o** s. raíz  
Timása **sandi'i xa'a ndi'i rí**  
**yutu ra, chi xaxi ní rí tjo'o ña.**

La gallina ciega destruyó toda la  
milpa de él porque se comió  
todas sus raíces.

**titon** s. leña  
Yichí ní **titon yó'o; va'a ní nó**  
**ka'mi yó.** Esta leña está muy  
seca; está muy buena para  
quemarla.



**tixa'an** s. cazuela (grande, para  
fiestas)  
Ñii **tixa'an ká'no xini ñó'ó na**  
**ña kuv'a ña kuxu na viko.**  
Necesitan una cazuela grande  
para hacer la comida para la  
fiesta.

**tixin** 1. s. estómago  
Kí'vi ní **tixin i; kivi kuxu i.**  
Me duele el estómago; no puedo  
comer.  
2. *prep.* en, dentro de (algo)  
Saka na **nduchu xí'in yuxan**  
**taan na tixin ñama ña cho'o**  
**noo yusu kuxu na.** Ellos  
mezclan frijol con masa y lo  
echan en las hojas de mazorca  
para hacer tamales de frijol  
entero para comer.

**ndikó ni'i yó** v.t. voltear  
Ndikó **ni'i ñá sítá ña kánoo noo**  
**xiyo yatan inka tá'ví ña.** Ella  
está volteando la tortilla que está  
en el comal para cocer el otro  
lado.  
[pres.: **ndikó ni'i yó;** pas.: **ndikó**  
**ni'i yó]** *Sinón.* **xiko ni'i yó**

**ndisi** s. elote  
Kaxi **yó ndisi xa yóo ndisi xaá.**  
Comeremos elotes cuando haya  
elotes nuevos.

**ndiva yó** v.t. rajar (algo seco o  
duro)  
Ndíva **na ndichi tava na**  
**nduchu.** Ellos están rajando  
ejotes para sacar los frijoles.  
[pres.: **ndíva yó;** pas.: **ndíva yó]**



**ndi'i xa'a ña** v.i. destruirse  
Ndeé ní **kani savi ta ndasi ve'e**  
**ra xí'in nda'yi; ndi'i xa'a ña.**  
Llovió mucho y su casa estaba  
cubierta de lodo; se destruyó.  
[pres.: **ndi'i xa'a ña;** pas.: **ndi'i**  
**xa'a ña]**  
**sandi'i xa'a yó** v.c. destruir

**ndoko rá** v.i. penetrar (agua)  
—¿**Án xa ndoko ndi'i takuii?**  
—**Salo'o rá ndoo noo ño'o.**  
—¿Ya penetró toda el agua?  
—Queda un poco en la tierra.  
[pres.: **ndoko rá;** pas.: **ndoko rá]**  
*Sinón.* **xixin rá**

**ndoo** s. caña, tallo (verde)  
Yoo **septiembre xáxi na ndoo**  
**yutu chi visi nó.** En el mes de  
septiembre ellos comen la caña  
de milpa porque está dulce.  
**ndoo va'a** caña de azúcar  
**vaa ndoo** sección de la caña  
(verde)



**nduchu** s. frijol  
Iño **makilá nduchu toón chi'i i.**  
Sembré seis maquilas de frijol  
negro.

**nduchu kuá'a** frijol rojo  
**nduchu kuín** frijol pinto  
**nduchu toón** frijol negro  
**nduchu yaa** frijol blanco  
**nduchu yó** s. riñón  
**nduchu noo yó** ojo  
(generalmente se dice **noo yó**,  
pero cuando necesitan  
distinguir entre cara (**noo yó**)  
y ojo se usa la forma larga)

**nduta ña** v.i. brotar

Tá **ndi'i naka'mi** yó ta **kixá'á** yó **chi'i** yó **yutu**, ta **saá nduta ña** ta **kixá'á kutu** yó **ña**. Cuando terminamos de quemar, empezamos a sembrar la milpa, después brota y empezamos a limpiarla.  
[pres.: **ndúta ña**; pas.: **n̄nduta ña**]

**nduxú** s. gallina, pollo

**Ñii nda'a noni chindoo ún ná kixa'an nduxú**. Pon un puño de maíz para que coman los pollos.  
**nduxú chée** gallo

**ndu'u** adj. gordo

**Nakaxin na tisú'u tíndu'u ní kasa ndivi na koñu rí kuxu na viko**. Ellos escogieron los chivos más gordos para preparar la carne que comerán en la fiesta.

## Ñ

**ñama** s. hojas de elote, hojas de mazorca, tomostle

**Chitivi ñá ñama yuxan kisa va'a ñá tikoo**. Ella está envolviendo la masa en hojas de mazorca para hacer tamales.



**ñaña yó** v.t. 1. pelar

**Ñaña yó soq kaxi yó chita chi yasín ní a**. Estamos pelando los plátanos para comerlos porque están muy sabrosos.

2. desollar

**Ñaña ra yusu tava ra ñii rí**. Él va a desollar el venado (para quitarle la piel).  
[pres.: **ñaña yó**; pas.: **ñaña yó**]

**ñí** s. granizo

**Ndeé ní koon ñí ta ndeé ní ndi'i xa'a yutu na**. Cayó muy fuerte el granizo y se destruyaron sus milpas.

**ñii** s. sal

**Yó'o ñíndichi ñii ná chikaa ndó tá vása yo'va**. Hay sal para que echen a su comida, si no está salada.

**ñii yása** sal de cal

**Chikaa ñá lo'o ñii yása xí'ín nduchú ná va'a chi'yo a**. Ella pondrá un poquito de sal de cal a los frijoles para que se cuezan bien.

3. rajar

**Tá'ví ra titon cho'o noni**. Él está rajando leña para que hierva el maíz.

[pres.: **tá'ví yó**; pas.: **ta'ví yó**]

**nata'ví yó** v.t. dividir

**ta'ví** s. lado

**ta'ví tá'an yó** separar



**tá'yá** adj. duro

**Tikason kúu s̄ta ña tá'yá**. Los totopos son tortillas duras.

**ta'yi ña** v.i. pudrirse

**Xiin na kuxu na koñu s̄ndiki chi tá'yi ní ña; vása va'a ka ña**. Ellos no quieren comer la carne de res porque está podrida; ya no está buena.  
[pres.: **tá'yi ña**; pas.: **n̄ita'yi ña**]

**te'e** s. bejuco, enredadera

**Tíyiso vitin taan vitin taan kua'an rí xáxi rí te'e ra**. Todos los días el conejo come sus bejucos.

**te'e t̄nduyu** mata de chilacayote

**t̄ia'a** s. bule

**Taan ra takuii ini t̄ia'a ní'i ra kua'an ra yuku**. Él echó agua en el bule para llevársela al cerro.

**t̄iin** s. ratón

**Nakasi kutu ra kisi chée kotó ki'vi t̄iin**. Él tapó bien la olla grande por miedo a que entren los ratoncitos.

**tikañí** s. tamal de frijol molido

**Tikañí kúu ña taan na yuxan ndayi t̄ixin ña**. Estos tamales son a los que les echan masa de frijol adentro.

**t̄ikason** s. totopo

**Yichí ní s̄ta yó'o; va'a ña kuva'a ña t̄ikason kuxu yó**. Estas tortillas están secas; son buenas para hacer totopos para que comamos.

**t̄ikason kiní** chicharrón

**tikisin** s. gorgojo

**Tikisin káan rí yavi ini noni**. Los gorgojos carcomen el maíz.



**taxa** s. rayo, relámpago

**Tá'an kóon savì ndá'yi taxa.**

**Yìyo ní kani taxa miyó.**

Cuando llueve hay muchos truenos. Es muy peligroso si un rayo nos pega.



**taxi koo yó** v.t. poner sentado, sentar

**Taxi koo ñá navalí noo táyi kuxu na sítá.** Ella sentó a los niños en las sillas para que coman.

[pres.: táxi koo yó; pas.: taxi koo yó]

**taxi va'a yó** v.t. guardar

**Kasa va'a na ñii yaka xí'ín**

**tamá taxi va'a na nií na.** Ellos van a hacer una troje de caña seca para guardar su mazorca.

[pres.: táxi va'a yó; pas.: taxi va'a yó] *Sinón.* nataan va'a yó

**tayá'á** s. salsa

**Yó'o yóo tayá'á chikaa ún xí'ín a ña kindoo yasín ní a.**

Aquí hay salsa para ponerle a eso para que quede muy sabroso.

**ta'mi yó** v.t. oler

**Tá'mi ñá yita chi xá'an támi**

**ní ña.** Ella está oliendo las flores porque huelen muy bien.  
[pres.: tá'mi yó; pas.: ta'mi yó]

**ta'nda ña** v.i. estar cortado

**Níta'nda yiton kándu'u nó**

**yichì ta kivi ya'a niivi.** Estaba cortado el árbol y está atravesado en el camino; no puede pasar la gente.

[pres.: tá'nda ña; pas.: níta'nda ña]

**ta'ví yó** v.t. 1. martajar

**Tá'ví ra xá'á chi ndeé ndó'o ñás'í ra; vása kundee ka ñá;**

**ndeé ní ndó'o ñá.** Él está martajando el nixtamal porque su esposa está enferma; ella ya no aguanta hacerlo más; está muy enferma.

2. arar, labrar (*antes de sembrar*)

**Vitin ná ko'on i ta'ví i xí'ín**

**sindiki sana yó; xa ta'ví yó**

**nda sávì ta chi'i yó.** Ahora voy a arar con nuestros bueyes; araremos hasta el tiempo de lluvia; entonces sembraremos.



**ñi'ma** s. humo

**Ñi'ma ní nó'o noo xixi ño'o.**

Hay mucho humo en el brasero donde el fuego está prendido.



**ñi'ní** 1. adj. caliente

**Siso ní takuii; ñi'ní ní rá.** El agua está hirviendo; está muy caliente.

2. v.e. hacer calor

**Xuxan ní i kisa chiño i chi**

**ñi'ní ní; va'a ka taan kasa**

**chiño i.** No tengo ganas de

trabajar porque hace mucho

calor; es mejor que trabaje

mañana.

**ñi'ní ní xí'i yó** tener calor

**ñomí** s. tiempo de sequía

**Nii kivi kándu'u ndikachi nii**

**kundati yiton ñomí, chi ñi'ní**

**ní; ta'an koon savì.** Un día un

borrego estaba acostado a la

sombra de un árbol en tiempo de

sequía, porque hacía mucho

calor; todavía no había llovido.

**tixikó ñomí** golondrina

**ño'o yó** v.t. revolver

**Taan chi'yo nduchu ta chikaa**

**ñá mino nduxú va'a ñoo ñá ña.**

Mañana los frijoles se cocerán y ella pondrá epazote y los revolverá bien.

[pres.: ñoo yó; pas.: ñoo yó]

**ño'o** s. sol

**Ndí ní ño'o vitin; koó ka viko.**

Está muy soleado (*lit.: brilla*

*mucho el sol*) ahora; no hay más nubes.

**noo vaxi kana ño'o** oriente

**noo kuan ketá ño'o**

poniente

**ño'o** s. 1. tierra

**Xata na yavi taan se'e na si'ún**

**tixin ño'o kotó ki'in takui'ná**

**si'ún na.** Cavaron un hoyo para

esconder el dinero en la tierra, para que un ladrón no se lo robe.

2. terreno

**Ño'o ra kándu'u ña yu'u yuta.**

Su terreno está en la orilla del río.

3. suelo

**Kándu'u talo'o noo ño'o ta**

**vixin ní xí'i ra.** El niño está

acostado en el suelo y tiene

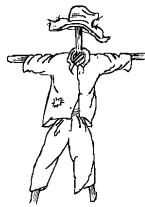
mucho frío.



**ño'o** s. 1. lumbre, fuego  
**Yóo ño'o ña xixi tixin xiyo.**  
 Hay lumbre que quema debajo del comal.  
 2. luz  
**Naatoon ñá ño'o ve'e ñá nandukú ñá s'i'ún ña ndaño'o.**  
 Ella prendió la luz en su casa para buscar el dinero perdido.  
**chikaq ño'o yó** encender  
**kana ño'o ini yó** tener acedía  
**yaa ño'o** llama

## S

**saa** s. pájaro  
**Kani ndichí ra ñii tikoto noo yutu ra ña sayi'ví ña saa ña on káxi rí ndisi ra.** Él paró un espantapájaros en su milpa para asustar a los pájaros y que no se coman sus elotes.



**saa ña** v.i. calentar  
**Saa takuji ko'o yó.** Se está calentando el agua para que la tomemos.

[pres.: **saa ña**; pas.: **nisaa ña**]  
**sasaq yó** v.c. calentar  
**saa ini yó** v.i. estar enojado

**sachii yó** v.c. mojar  
**Sachii ñá ño'o yé'é na chi yaa ní ña.** Ella mojará el suelo enfrente de su puerta porque hay mucho polvo.  
 [pres.: **sáchii yó**; pas.: **sachii yó**]

**sachi'yo yó** v.c. hervir, cocer (con agua)  
**Sáchi'yo ñá tindyuu.** Ella está cociendo chilacayote.  
 [pres.: **sáchi'yo yó**; pas.: **sachi'yo yó**]

**sacho'o yó** v.c. hervir, cocer (con agua)  
**Sácho'o ra rí siko ra koñu rí noyá'vi.** Él está cociendo el animal para vender la carne en el mercado.  
 [pres.: **sácho'o yó**; pas.: **sacho'o yó**]

**sakason yó** v.c. freír  
**Sakason ñá tikason kini.** Ella va a freír cuero de puerco.  
 [pres.: **sákason yó**; pas.: **sakason yó**]

**tatan** s. 1. medicina  
**Tatan kúu ña xini ñó'ó ní yó xa'a kue'e.** La medicina es lo que necesitamos contra la enfermedad.  
 2. abono, fertilizante  
**Xini ñó'ó na tatan ña kee ña xa'a yutu ña kua'no ña.** Ellos usan fertilizante para que penetre al pie de la planta y la planta crezca.  
 3. especias  
**Tatan kee xí'ín ña kuxu yó, ña kuxa'an támi ña.** Se ponen especias a la comida para que sepa bien.  
 4. veneno  
**Xini ñó'ó na tatan ña ka'ni na tijn án inká kití tí xáxi yutu na.** Ellos usan veneno para matar a los ratones y otros animales que se comen la milpa.  
**kutatan yó** v.i. curarse  
**kasa tatan yó** curar

**tava yó** v.t. 1. quitar  
**Tava ún nduchú ini kisi chi nixiya ní a.** Quite los frijoles de la olla porque se acedaron.  
 2. sacar  
**Tamaestro nika'an ra xí'ín navalí, káchí ra saá: —Tava ndó libro ndó ta ka'vi ndó lección iño.** El maestro dijo a

los niños: —Saquen sus libros y lean la lección seis.  
 [pres.: **táva yó**; pas.: **tava yó**]

**tava yó ñama** deshojar  
**Tava na ñama ndisi ña kuva'a sivi.** Ellos deshojarán los elotes para hacer tamales.  
 [pres.: **táva yó ñama**; pas.: **tava yó ñama**]

**tava yó viko** hacer fiesta  
**Tava na viko chi nixino sa'ya na ñii kuiya.** Van a hacer una fiesta porque su hijo cumplió un año.  
 [pres.: **táva yó viko**; pas.: **tava yó viko**]

**tavi yó** v.t. tostar, asar, cocer (seco)  
**Tavi yó ndisi kaxi yó.** Vamos a asar elotes para comer.  
 [pres.: **távi yó**; pas.: **tavi yó**]



**kani tachi** hacer viento  
**naki'in yó tachi** respirar

**takuji** s. agua  
**Sakutú ún takuji ini kisi cho'ó rá ko'o yó.** Llena la olla de agua para hervirla y así la podemos tomar.



**tamá** s. caña, tallo, cañuela (*seco*)  
**Tamá kúu nó, chi xa niyichí ni nda'a nó.** Es una caña seca porque ya se había secado la mazorca en sus ramas.  
**vaa tamá** sección de la caña (*seca*)

**tami** s. clase de pozole  
**Távi na noni ta taan na nduchú xí'ín ña ta chí'yo ña; saá kúu tami.** Asan maíz, lo revuelven con frijol y se cuece; así es esta clase de pozole.



**támi** *adj.* sabroso (*olor*)  
**Xá'an támi siko koñu ña chí'yo ña.** Huele muy bien la carne que se está cocinando.

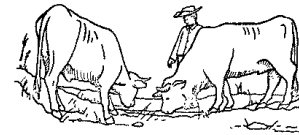


**tasin ña** *v.i.* moler (*para la salsa*)  
**Vitin xa tásin ní ya'a, kisa ñá.** Ella ya está moliendo muchos chiles (*lit.: muchos chiles están siendo molidos por ella*).  
[*pres.: tásin ña; pas.: nitasin ña*]  
**yuu tásin ya'a** tejolote, piedra para moler en el molcajete

**tata** *adj.* doméstico  
**Tón tata kúu ndi'i noo yiton tón koon kui'i nda'a.** Árboles domésticos son en los que crece fruta.  
*Sinón.* **sana**  
**títata** animal doméstico  
**tón tata** árbol doméstico

**sakee yó** *v.c.* cosechar  
**Ndi'i sakee yó ta kixá'á yó kasa va'a yó yaka noo taxi va'a yó niij yó.** Cuando terminamos de cosechar empezamos a hacer una troje para guardar nuestra mazorca.  
[*pres.: sákee yó; pas.: sakee yó*]

**sakixa'an yó** *v.c.* pastar  
**Sakixa'an ra sana ra ndáyo'o.** Él llevó a pastar a sus animales.  
[*pres.: sákixa'an yó; pas.: sakixa'an yó*]



**sakoon yó** *v.c.* podar  
**Sakoon ra nda'a yiton chi vása koon kui'i va'a nda'a nó.** Él podó las ramas del árbol porque no daba buena fruta.  
[*pres.: sákoon yó; pas.: sakoon yó*]

**sakoyo yó** *v.c.* desgranar  
**Sákoyo ra niij noo yuu ndayí ña nataan va'a ra noni.** Él está desgranando mazorcas con una piedra áspera para guardar el maíz.

[*pres.: sákoyo yó; pas.: sakoyo yó*]

**sako'o yó** *v.c.* dar de tomar, dar de beber  
**Sáko'o na kití sana na takuji tá'an kixaa rí kichiño rí.** Ellos dan de tomar a sus animales cuando regresan de trabajar.  
[*pres.: sáko'o yó; pas.: sako'o yó*]

**sakutú yó** *v.c.* llenar  
**Sakutú na ndi'i kisi xí'ín takuji kotó on koo ka rá kivi taan ki'in yó.** Ellos llenaron todas las ollas con agua por miedo a que no haya más mañana.  
[*pres.: sákutú yó; pas.: sakutú yó*]

**sakuxu yó** *v.c.* dar de comer  
**Ta vitin kindoo ún yó'o xí'ín si'í yó ña ndeé ndó'o ta sakuxu ún ñá.** Ahora quédate aquí con nuestra madre que está enferma y dale de comer.  
[*pres.: sákuxu yó; pas.: sakuxu yó*]



**sakua'no yó** v.c. criar  
**Sákua'no na nduxú koo sana na.** Ellos están criando pollos.  
[pres.: sákua'no yó; pas.: sákua'no yó]

**sakuiso yó** v.c. hervir (agua)  
**Sakuiso na takuii to'ón na nduxú.** Van a hervir agua para desplumar el pollo.  
[pres.: sákuiso yó; pas.: sákuiso yó]

**sana** adj. doméstico  
**Kee ra kua'an ra yukú noo ndóo sana ra xixa'an rí.** Él fue al monte donde estaban sus animales domésticos pastando.  
*Sinón.* tata

**sanasaá yó** v.c. recalentar (lo que no es agua)  
**Sanasaá yó nduchú kuxu yó vitin chi ña nĩdoo koni kúu ña.** Vamos a recalentar los frijoles que sobraron ayer para comer.  
[pres.: sánasaá yó; pas.: sanasaá yó]



**sanayaa yó** v.c. secar (por ej.: ropa)  
**Sánayaa ra tikoto ra chi nichii ní ña koni.** Él está secando su ropa porque se mojó mucho ayer.  
[pres.: sánayaa yó; pas.: sanayaa yó]

**sanda'a yó** v.c. 1. engordar  
**Sanda'a na kiní sana na kaxi na ndakú kuiya xaá.** Ellos van a engordar a sus marranos para comer pozole el año nuevo.  
2. sanar  
**Tamedico sanda'a ra talo'o; vása ndeé ndó'o ka ra.** El médico sanó al niño; ya no está enfermo.  
3. componer  
**Nitivi yata ra ta sanda'a ra nó; yóo va'a nó vitin.** Se descompuso su arado pero él lo compuso; está bien ahora.  
[pres.: sánda'a yó; pas.: sanda'a yó]

**sandii ña** v.c. quemar (parte del cuerpo)  
**Taya'a sandii rá nda'a ra.** El caldo le quemó la mano.  
[pres.: sándii ña; pas.: sandii ña]

Hervirá el nixtamal; lo lavaremos, lo moleremos y terminado eso, tortearemos y pondremos las tortillas en el comal.



2. hacer (tortillas o cualquier cosa hecha de maíz)  
**Táa ñá sítá kuxu sa'ya ña chi xí'i ní na soko.** Ella está haciendo tortillas para que coman sus hijos porque tienen mucha hambre.  
[pres.: táa yó; pas.: taa yó]  
**taa ini yó** v.i. procurar, intentar

**taan yó** v.t. 1. poner adentro, meter (obj. pl.)  
**Táan na s'ún xí'ín sítá, xí'ín takuii xí'ín távisi, xí'ín tikoto ra, nduxan ra, tikachi ra, ini xaton xí'ín tanixi'i.** Ellos ponen en la caja del muerto su ropa, sus huaraches, su cobija, dinero, tortillas, agua y refrescos.

2. echar, meter  
**Taan ra takuii ini tia'a ní'i ra kua'an ra yukú.** Él echó agua en el bule para llevársela al cerro.  
[pres.: táan yó; pas.: taan yó]  
Véase **chikaa yó**

**nataan yó nduxan** ponerse huaraches  
**nataan va'a yó** v.t. guardar

**tachi** s. 1. viento, aire

**Tachi kúu ña sakuikó nda'a yiton; vása kivi koni yó ña.** El viento es lo que hace mecer las ramas del árbol; no podemos verlo.



2. aliento  
**Nativi ra noo talo'o jaan tá'an ndakoo ra chi koni ndi'i tachi ra ña niñani ra.** Él sopló a ese niño cuando se levantó porque se iba a desmayar (lit.: terminar aliento) porque se cayó.  
3. espíritu  
**Ndeé ní ndó'o ra; ñii tachi tijn ña ra yichi noo nixa'an ra ñoo koni.** Él está muy enfermo; un espíritu malo lo agarró en el camino donde fue anoche.

2. comida

**Xí'i na soko chi koó s̄ita ní'i na.** Ellos tienen hambre porque no traían comida.  
**s̄ita vá'a** s. pan

**siv̄i** s. tamal de elote (*hecho con maíz tierno y masa*)  
**Nd̄iko na non̄i ndis̄i k̄isa va'a na siv̄i.** Ellos muelen el maíz del elote para hacer tamales de elote.

**s̄i'va** s. semilla  
**Talo'o k̄okó ra s̄i'va manzana chi vása x̄ini ra kax̄i ra rí.** El niño se tragó las semillas de la manzana porque no sabe comerla.

**si'ví kit̄i** estiércol  
**Si'ví kit̄i kúu ña taan na xa'a yutu na ña va'a kua'no ña.** El estiércol es lo que ellos echan en su milpa para que crezca bien.

**soko** s. hambre  
**Xí'i tisú'u san̄a ra soko chi koó ña kax̄i rí.** Sus chivos tienen hambre porque no hay de comer.  
**kiv̄i yó soko** tener hambre

**soo** s. cáscara (*por ej.: del maíz, frijol, plátano o naranja*)

**Kee ndi'i soo non̄i x̄í'ín kaka ta saá kuā'an xá'á molino.** Ya que se le quitó toda la cáscara al maíz con cal, entonces el nixtamal va al molino.

**so'o** s. 1. oído, oreja  
**Kí'vi ní so'o talo'o chi ndeé ní ndó'o ra.** Le duelen los oídos al niño porque está muy enfermo.  
2. agarradera (*como de cántaro*)  
**Tiin na so'o yoo ña kani ndich̄i na ña noo mesa.** Tomarán de la agarradera el cántaro para ponerlo en la mesa.

**chikaā so'o yó**  
hacer caso  
**koni so'o yó** v.i.  
escuchar, oír



**sutú** s. guía (*milpa*)  
**Si'na nduta yutu ta saá kana sutú ña.** Primero brota la milpa y luego sale su guía.

## T

**taa yó** v.t. 1. tortear (*dar forma plana circular a cada bolita de la masa*)  
**Keé xá'á yó; nakata yó ña, ndiko yó ña, kundi'i ña taa yó s̄ita, chindoso yó noo xiyo.**

**sandiko yó** v.c. 1. enfriar  
**Sandiko yó ña'a kax̄i yó ñi'ní ní kotó ndii yu'u yó.** Enfriamos las cosas calientes que comemos para no quemarnos la boca.  
2. refrescarse  
**Sándiko na x̄í'ín m̄i na chi káni tach̄i k̄isa ventilador.** Se están refrescando porque el abanico echa aire.  
[pres.: sándiko yó; pas.: sandiko yó]

**sandi'i xa'a yó** v.c. destruir  
**Sandi'i xa'a ra ve'e ra ñayatá k̄isa va'a ra ink̄a ñax̄aá.** Él destruyó su casa vieja y construyó otra nueva.  
[pres.: sándi'i xa'a yó; pas.: sandi'i xa'a yó]

**sandi'vi yó s̄ind̄iki** v.c. cultivar (*después de sembrar*)  
**Vit̄in k̄ixá'á na ta'ví na ta k̄ixá'á na chi'i na. Ta xa ná'no yutu na, ta k̄ixá'á na sandi'vi na s̄ind̄iki san̄a na yutu na.** Ahora ellos empiezan a arar y sembrar. Cuando ya esté grande la milpa, empezarán a cultivar con sus bueyes.  
[pres.: sándi'vi yó s̄ind̄iki; pas.: sandi'vi yó s̄ind̄iki]

**sañi** s. olote  
**Sañi vich̄i kúu ña; koó ka non̄i sata ña.** Es un olote; ya no tiene maíz.



**sasaa yó** v.c. calentar  
**Tachiño ka'an ra x̄í'ín ñálo'o ndasaá koo koo ñá ve'e siso ñá: ña ndakoo ñá ndiko ñá kuxu siso ñá; ndiko ñá tuta ko'o siso ñá; sasaa ñá takuij̄i nda'á siso ñá.** El comisario le explica a la muchacha cómo debe vivir en la casa de su suegra: debe levantarse a moler el maíz para que su suegra tenga comida; debe hacer atole para que su suegra tome y calentar agua para que se lave las manos.  
[pres.: sásaa yó; pas.: sasaa yó]

**sata** 1. s. espalda  
**Ndeé ní k̄isa chiño ra ndíso ra titon; kí'vi ní sata ra vitin.** Él trabajó muy fuerte cargando leña; le duele mucho la espalda ahora.



2. *prep.* atrás de, detrás de  
**Ina s̄ana ra kua'an rí s̄ata ra yuku.** Su perro va atrás de él al monte.

3. *prep.* en, encima de, sobre  
(*algo que no es plano*)  
**Yíchi ní niñ ña yóo s̄ata tamá.**  
Se están secando las mazorcas en las cañas.

**leke s̄ata yó** columna vertebral  
**s̄ata s̄ita** espalda de la tortilla



**s̄avi** s. lluvia

**Sá'vi ndoso lona s̄ata karro kotó chii ña'a ñó'o ini nó xí'ín s̄avi.** La lona está tapando la parte de atrás del carro para que no se mojen las cosas con la lluvia.

**kani s̄avi** llover  
**koon s̄avi** llover  
**nda'yi s̄avi** tronar  
**s̄avi ná'no** gotas grandes  
**s̄avi ndiví** lluvia todo el día  
**s̄avi ñíí** lluvia con granizo

**s̄avi t̄achi** lluvia con viento, tormenta  
**s̄avi yaa** llovizna

**sávi** s. tiempo de lluvia  
**Sávi xá'no yutu ta yóo ku'u kuii.** Durante el tiempo de lluvia la milpa crece y hay pasto verde.

**saxixin yó** v.c. 1. zarandear  
**Saxixin na ñonj ñava'a, ta taxi va'a na ña ini ve'e na, ta kata na m̄i'í.** Ellos van a zarandear el maíz: guardarán lo bueno en sus casas, y tirarán la paja.  
2. cribar  
**Sáxixin ra yotí kisa va'a ra ve'e ra.** Él está cribando arena para hacer su casa.  
[*pres.:* s̄axixin yó; *pas.:* saxixin yó]

**sayichi yó** v.c. secar (*por ej.:* chiles)  
**Sayichi ra niñ ra ta nataxi va'a ra ña ve'e ra.** Él secará su mazorca y la guardará en su casa.  
[*pres.:* s̄ayichi yó; *pas.:* sayichi yó]

**sa'an** s. manteca  
**On vá'a kaxi ún sa'an xí'ín t̄atan.** No está bien comer

manteca cuando estás tomando medicina. (*creencia*)  
**kando sa'an** sopa espesa

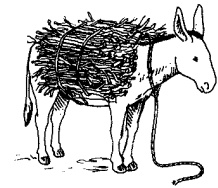
**siko** s. 1. olor  
**Xá'an kini ní siko m̄i'í ta'yi.** Es muy feo el olor de la basura podrida.  
2. sabor  
**M̄ino castila kuan ketá ña xí'ín koñu kuxu yó ña kuni'i ña siko xá'an támi.** Se le pone hierbabuena a la carne que comemos para que tenga un sabor sabroso.

**sini** s. 1. cabeza  
**Ta saá ñakava ñii t̄iki kani rí sini m̄i nduxú lo'o niyi'ví rí.** Entonces una nuez se cayó y le pegó en la cabeza al pollito y se asustó.  
2. consejo  
**¿Yukú sini taxi ún nda'a i vitin chi si'a n̄indo'o i?** ¿Qué consejo me das ahora que me pasó esto?  
**sini ve'e** techo  
**sini yuku** cima de cerro  
**yisi sini yó** cabello  
**yisi sini ndisi** cabello de elote



**sindiki** s. buey, toro, vaca  
**Tá ndá'yi ní sindiki ndeé ní koon s̄avi.** Cuando los bueyes braman mucho va a llover recio.

**siso** s. carga  
**Ndíso burro ovi sisó titon.** El burro está llevando dos cargas de leña.  
*Sinón.* nomi



**sita yó** v.t. jalar  
**Síta rí ya'ta ta'ví rí ña koo yutu inka kuiya ñavaxi.** Los animales están jalando el arado; están arando para que haya milpa el año que viene.  
[*pres.:* síta yó; *pas.:* nisita yó]  
**nasita yó** v.t. corregir  
**nasita xí'ín yó** controlarse

**sita** s. 1. tortilla  
**Sita t̄ikason x̄ixi ra chi t̄andeeé ndó'o kúu ra, xiin ra kuxu ra s̄ita vitá.** Él come totopos porque está enfermo, y no quiere comer tortillas suaves.